

WMO SEA-ICE NOMENCLATURE

WMO/OMM/BMO - No.259 Suppl.No.5
Linguistic equivalents

Item No.	English	French	Russian	Spanish
1.	Floating ice: Any form of ice found floating in water. The principal kinds of floating ice are <i>lake ice</i> , <i>river ice</i> , and <i>sea ice</i> which form by the freezing of water at the surface, and <i>glacier ice (ice of land origin)</i> formed on land or in an <i>ice shelf</i> . The concept includes ice that is stranded or grounded.	Glace flottante: Toute glace flottant dans l'eau. Les principales sortes de <i>glace flottante</i> sont la <i>glace de lac</i> , la <i>glace de rivière</i> , la <i>glace de mer</i> qui se forme par congélation de l'eau de mer en surface, et la <i>glace de glacier (glace d'origine terrestre)</i> formée sur la terre ferme ou provenant d'un <i>plateau de glace</i> . Ce concept comprend aussi la <i>glace jetée en côte</i> ou <i>échouée</i> .	Плавающий лед: Любая форма льда, плавающего в воде. Основными видами <i>плавающего льда</i> являются: <i>озерный лед</i> , <i>речной лед</i> , <i>морской лед</i> , которые образуются вследствие замерзания воды у поверхности, и <i>глетчерный лед (лед материкового происхождения)</i> , образующийся на суше или на ледяном шельфе. Это понятие включает и лед, севший на мель.	Hielo flotante: Cualquier forma de hielo que se encuentra flotando en el agua. Las principales clases de hielo flotante son <i>hielo lacustre</i> , <i>hielo fluvial</i> y <i>hielo marino</i> , que se forman por la congelación del agua en la superficie; y <i>hielo glaciar (hielo de origen terrestre)</i> formado sobre tierra o en una <i>barrera de hielo</i> . El concepto incluye hielo encallado o varado.
1.1	Sea ice: Any form of ice found at sea which has originated from the freezing of sea water.	Glace de mer: Toute forme de glace trouvée en mer qui résulte du gel de l'eau de mer.	Морской лед: Любая форма льда, встречающегося в море и образовавшегося в результате замерзания морской воды.	Hielo marino: Cualquier forma de hielo encontrado en el mar, originado por la congelación de agua de mar.
1.1.1	Fast ice: Cf. 3.1 - <i>Sea ice</i> which forms and remains fast along the coast, where it is attached to the shore, to an <i>ice wall</i> , to an <i>ice front</i> , between shoals or grounded <i>icebergs</i> . Vertical fluctuations may be observed during changes of sea-level. <i>Fast ice</i> may be formed <i>in situ</i> from sea water or by freezing of <i>floating ice</i> of any age to the shore, and it may extend a few metres or several hundred kilometres from the coast. <i>Fast ice</i> may be more than one year old and may then be prefixed with the appropriate age category (<i>old</i> , <i>second-year</i> , or <i>multi-year</i>). If it is thicker than about 2 m above sea-level it is called an <i>ice shelf</i> .	Banquise côtière: Voir 3.1 - <i>Glace de mer</i> qui se forme et reste fixe le long de la côte, où elle est attachée soit au rivage, soit à un <i>mur de glace</i> , soit encore à une <i>falaise de glacier</i> , entre des hauts fonds ou des <i>icebergs</i> échoués. Des fluctuations verticales peuvent être observées quand le niveau de la mer varie. La <i>banquise côtière</i> peut être formée sur place à partir de l'eau de mer ou de <i>glace flottante</i> de n'importe quel âge retenue au rivage par le gel; elle peut s'étendre à plusieurs mètres comme à plusieurs centaines de kilomètres de la côte. La <i>banquise côtière</i> peut être de la <i>glace</i> de plus d'un an et on peut alors la désigner en employant l'expression correspondant à son âge (<i>vieille</i> , <i>de deuxième année</i> ou <i>de plusieurs années</i>). Si elle s'élève à plus de 2 m environ au-dessus du niveau de la mer, on l'appelle un alors <i>plateau de glace</i> .	Припай: См.3.1 - <i>Морской лед</i> , который образуется и остается неподвижным вдоль побережья, где он прикреплен к берегу, к <i>ледяной стене</i> , к <i>ледяному барьеру</i> , между отмелями или севшими на отмели <i>айсбергами</i> . Во время изменения уровня моря можно наблюдать вертикальные колебания. <i>Неподвижный лед</i> может образоваться <i>естественным образом</i> из соленой воды или в результате примерзания к берегу или припаю <i>плавающего льда</i> , любой возрастной категории. Он может простираться на расстояние всего в несколько метров или на несколько сотен километров от берега. <i>Неподвижный лед</i> может быть более одного года по возрасту и в этом случае он может быть определен соответствующей возрастной категорией (<i>старый</i> , <i>двухлетний</i> или <i>многолетний</i>). Если его толщина более 2 м над уровнем моря, он называется <i>шельфовым льдом</i> .	Hielo fijo: <i>Hielo marino</i> que se forma y permanece fijo a lo largo de la costa, en donde es anexo a la orilla, a una pared de hielo, a un <i>frente de barrera</i> , entre bajos fondos o <i>témpanos</i> varados. Fluctuaciones verticales del hielo fijo pueden ser observadas durante cambios del nivel del mar. El hielo fijo puede ser formado <i>in situ</i> de agua de mar o por congelamiento hacia la costa del <i>hielo flotante</i> de cualquier edad, y puede extenderse unos pocos metros o varios cientos de kilómetros desde la costa. El hielo fijo puede ser de más de un año de edad y entonces añadir con sufijo la categoría apropiada de su edad (<i>viejo</i> , <i>del segundo año</i> o <i>de varios años</i>). Cuando tiene más de alrededor de 2 m sobre el nivel del mar se lo denomina <i>barrera de hielo</i> .
1.1.2	Drift ice / pack ice: Term used in a wide sense to include any area of <i>sea ice</i> other than <i>fast ice</i> no matter what form it takes or how it is disposed. When <i>concentrations</i> are high, i.e. 7/10 or more, <i>drift ice</i> may be replaced by the term <i>pack ice</i> *. *Note: Previously the term pack	Glace dérivante/banquise: Terme utilisé au sens large pour désigner toute zone de <i>glace de mer</i> autre que la <i>banquise côtière</i> , quelle que soit sa forme ou sa disposition. Lorsque les <i>concentrations</i> sont élevées, par exemple 7/10 ou plus, l'expression "glace dérivante" peut être remplacée par le terme	Дрейфующий лед/паковый лед: Термин употребляемый в широком смысле, включающий любой вид <i>морского льда</i> , за исключением неподвижного, независимо от его формы и распределения. При высокой <i>сплоченности</i> , а именно 7/10 или более, термин " <i>дрейфующий лед</i> " может	Hielo a la deriva/ pack de hielo: Término utilizado en sentido amplio para incluir cualquier área de <i>hielo marino</i> menos <i>hielo fijo</i> , no importando que forma adopta o como está dispuesto. Cuando las <i>concentraciones</i> son altas, i.e. 7/10 o más, el hielo a la deriva puede ser reemplazado por el término

	ice was used for all ranges of concentration.	"banquise". *Antérieurement: Le terme "banquise" était utilisé pour toutes les gammes de concentration.	быть заменен термином <i>паковый лед</i> . *Примечание: В прошлом термин паковый лед использовался для всех значений величины сплоченности.	pack de hielo*. Nota El término pack de hielo fue previamente utilizado para todos los rangos de concentraciones.
1.2	Ice of land origin: Ice formed on land or in an <i>ice shelf</i> , found floating in water. The concept includes ice that is stranded or grounded.	Glace d'origine terrestre: Glace formée sur la terre ferme ou sur un <i>plateau de glace</i> , et flottant dans l'eau. Le concept inclut aussi la <i>glace</i> qui est jetée en côte ou <i>échouée</i> .	Лед материкового происхождения: Плавучий лед, образовавшийся на суше или на ледяном шельфе. Это понятие включает лед, севший на мель.	Hielo de origen terrestre: Hielo formado sobre tierra o en una <i>barrera de hielo</i> que se encuentra flotando en el agua. El concepto incluye hielo encallado o varado.
1.3	Lake ice: Ice formed on a lake, regardless of observed location.	Glace de lac: Glace formée sur un lac, quel que soit l'endroit où on l'observe.	Озерный лед: Лед, образовавшийся на озере, независимо от его происхождения.	Hielo lacustre: Hielo formado sobre un lago sin considerar el lugar en donde se lo observe.
1.4	River ice: Ice formed on a river, regardless of observed location.	Glace de rivière: Glace formée sur un cours d'eau, quel que soit l'endroit où on l'observe.	Речной лед: Лед, образовавшийся на реке, независимо от его местоположения.	Hielo fluvial: Hielo formado en un río sin considerar el lugar en donde se lo observe.
2.	Development	Formation de la glace	Возрастные характеристики льда	Desarrollo
2.1	New ice: A general term for recently formed ice which includes <i>frazil ice</i> , <i>grease ice</i> , <i>slush</i> and <i>shuga</i> . These types of ice are composed of ice crystals which are only weakly frozen together (if at all) and have a definite form only while they are afloat.	Nouvelle glace: Terme général s'appliquant à toute glace formée récemment. Ce terme recouvre ceux de <i>frasil</i> , <i>sorbet</i> , <i>gadoue</i> et <i>shuga</i> qui correspondent à différents aspects de la glace formée par des cristaux qui sont encore faiblement soudés entre eux par le gel (s'ils le sont) et n'ont un aspect défini que lorsqu'ils flottent en surface.	Начальные виды льдов: Общий термин для недавно образовавшегося льда, который включает в себя <i>ледяные иглы</i> , <i>ледяное сало</i> , <i>снежуру</i> и <i>шугу</i> . Эти виды льда состоят из слабо смерзшихся кристаллов (если они вообще смерзлись), имеющих определенную форму, только когда они на плаву.	Hielo nuevo: Término general para el hielo recientemente formado que incluye <i>cristales de hielo</i> , <i>hielo grasoso</i> , <i>pasta</i> y <i>shuga</i> . Estos tipos de hielo están compuestos de cristales de hielo que sólo están débilmente solados entre sí por congelamiento (si es que todos lo están) y tienen una forma definida únicamente mientras ellos están a flote.
2.1.1	Frazil ice: Fine spicules or plates of ice, suspended in water.	Frasil: Fines aiguilles ou plaquettes de glace en suspension dans l'eau.	Ледяные иглы: Тонкие иглы или пластинки льда, взвешенные в воде.	Cristales de hielo: Agujas o placas finas de hielo, suspendidas en el agua.
2.1.2	Grease ice: A later stage of freezing than <i>frazil ice</i> when the crystals have coagulated to form a soupy layer on the surface. Grease ice reflects little light, giving the sea a matt appearance.	Sorbet: Stade de la congélation postérieur au <i>frasil</i> ; les cristaux commencent à s'agglutiner pour former en surface une couche épaisse comme de la soupe. A ce stade, la mer réfléchit peu la lumière et prend une apparence mate.	Ледяное сало: Следующая после <i>ледяных игл</i> стадия замерзания, когда кристаллы льда сгустились и образуют густой слой на поверхности. Ледяное сало отражает мало света и придает поверхности воды матовый оттенок.	Hielo grasoso: Estado posterior de congelamiento cuando éstos han coagulado para formar una capa espesa sobre la superficie. El hielo grasoso refleja poca luz, dando al mar una apariencia o aspecto mate.
2.1.3	Slush: Snow which is saturated and mixed with water on land or ice surfaces, or as a viscous floating mass in water after a heavy snowfall.	Gadoue: Neige saturée et mélangée d'eau reposant sur la terre ou la glace, ou masse visqueuse flottant sur l'eau après une forte chute de neige.	Снежура: Выпавший на поверхность моря, свободную от льда, снег, пропитанный водой и представляющий собой вязкую массу.	Pasta o grumo: Nieve que está saturada y mezclada con agua sobre superficies terrestres o de hielo, o como una masa flotante viscosa en agua después de una intensa nevada.
2.1.4	Shuga: An accumulation of spongy white ice lumps, a few centimetres across; they are formed from <i>grease ice</i> or <i>slush</i> and sometimes from <i>anchor ice</i> rising to the surface.	Shuga: Accumulation de morceaux de glace blanche et spongieuse ayant quelques centimètres de longueur; ils sont formés à partir de <i>sorbet</i> ou de <i>gadoue</i> et, quelquefois, de <i>glace de fond</i> remontant à la surface.	Шуга: Скопление пористых кусков льда белого цвета, достигающих несколько сантиметров в поперечнике; образуется из <i>ледяного сала</i> или <i>снежуры</i> , а иногда из <i>донного</i> льда, поднимающегося на поверхность.	Shuga: Acumulación de terrones de hielo blanco esponjoso, de pocos centímetros de espesor; se forman del <i>hielo grasoso</i> o <i>pastoso</i> y algunas veces de <i>hielo de fondo</i> que asciende a la superficie.

2.2	<p>Nilas: A thin elastic crust of ice, easily bending on waves and swell and under pressure, thrusting in a pattern of interlocking 'fingers' (<i>finger rafting</i>). Has a matt surface and is up to 10 cm in thickness. May be subdivided into <i>dark nilas</i> and <i>light nilas</i>.</p>	<p>Nilas: Couche de glace mince et élastique, ondulante facilement sous les vagues et la houle ou sous la pression, et formant sous la pression des avancées en forme de "doigts" entrecroisés (<i>chevauchement avec imbrication</i>). Cette couche a une surface mate et peut atteindre 10 cm d'épaisseur. On peut distinguer le <i>nilas sombre</i> et le <i>nilas clair</i>.</p>	<p>Нилас: Тонкая, эластичная корка льда, легко прогибающаяся на волне и зыби, и при сжатии образующая зубчатые наслоения. Имеет матовую поверхность и толщину до 10 см. Может подразделяться на <i>темный нилас</i> и <i>светлый нилас</i>.</p>	<p>Nilas: Costra de hielo delgada y elástica, que se dobla fácilmente por efecto de las olas de viento y mar de leva y bajo presión interponiéndose en un modelo de 'dedos' entrelazados (Sobrecurrimiento de dedos). Tiene una superficie mate y hasta 10 cm de espesor. Puede subdividirse en <i>nilas oscuras</i> y <i>nilas claras</i>.</p>
2.2.1	<p>Dark nilas: <i>Nilas</i> which is under 5 cm in thickness and is very dark in colour.</p>	<p>Nilas sombre: <i>Nilas</i> ayant moins de 5 cm d'épaisseur et une couleur très sombre.</p>	<p>Темный нилас: <i>Нилас</i> до 5 см толщиной и очень темный по цвету.</p>	<p>Nilas oscuras: <i>Nilas</i> que tienen por debajo de 5 cm de espesor y coloración muy oscura.</p>
2.2.2	<p>Light nilas: <i>Nilas</i> which is more than 5 cm in thickness and rather lighter in colour than <i>dark nilas</i>.</p>	<p>Nilas clair: <i>Nilas</i> ayant plus de 5 cm d'épaisseur et qui est de couleur plus claire que le <i>nilas sombre</i>.</p>	<p>Светлый нилас: <i>Нилас</i> более 5 см толщиной и более светлого цвета, чем <i>темный нилас</i>.</p>	<p>Nilas claras: <i>Nilas</i> que tiene más de 5 cm de espesor y preferentemente de color más claro que la <i>nilas oscuras</i>.</p>
2.2.3	<p>Ice rind: A brittle shiny crust of ice formed on a quiet surface by direct freezing or from <i>grease ice</i>, usually in water of low salinity. Thickness to about 5 cm. Easily broken by wind or swell, commonly breaking in rectangular pieces.</p>	<p>Glace vitrée: Croûte de glace brillante et cassante formée sur la surface calme d'une eau habituellement peu saline, par congélation directe ou à partir de <i>sorbet</i>. Son épaisseur peut atteindre environ 5 cm. Elle se casse facilement sous l'action du vent ou de la houle, le plus souvent en morceaux rectangulaires.</p>	<p>Склянка: Легко ломающаяся блестящая корка льда, образующаяся на спокойной поверхности воды в результате замедленного замерзания или из <i>ледяного сала</i> обычно в воде малой солености. Толщина ее до 5 см. Легко ломается при ветре или волне, причем обычно разламывается на прямоугольные куски.</p>	<p>Costra de hielo: Costra de hielo quebradiza y brillante formada sobre una superficie quieta por congelamiento directo o de <i>hielo grasoso</i>, usualmente de baja salinidad. Espesor de alrededor de 5 cm. Se rompe fácilmente por la acción del viento o mar de leva, partiéndose comúnmente en pedazos rectangulares.</p>
2.3	<p>Pancake ice: Predominantly circular pieces of ice from 30 cm - 3 m in diameter, and up to about 10 cm in thickness, with raised rims due to the pieces striking against one another. It may be formed on a slight swell from <i>grease ice</i>, <i>shuga</i> or <i>slush</i> or as a result of the breaking of <i>ice rind</i>, <i>nilas</i> or, under severe conditions of swell or waves, of <i>grey ice</i>. It also sometimes forms at some depth at an interface between water bodies of different physical characteristics, from where it floats to the surface; its appearance may rapidly cover wide areas of water.</p>	<p>Glace en crêpes : Morceaux de glace de forme circulaire, ayant de 30 cm à 3 m de diamètre et jusqu'à 10 cm d'épaisseur, avec des bords relevés du fait du frottement des morceaux les uns contre les autres. Ils peuvent se former par houle faible à partir de <i>sorbet</i>, de <i>gadoue</i> ou de <i>shuga</i> ou du fait de la fragmentation de <i>glace vitrée</i> ou de <i>nilas</i>, ou encore à partir de <i>glace grise</i> s'il y a une forte houle ou de grosses vagues. La <i>glace en crêpes</i> se forme aussi parfois en profondeur, à l'interface entre deux masses d'eau ayant des caractéristiques physiques différentes, d'où elle remonte en surface. Elle peut rapidement couvrir de grandes étendues d'eau.</p>	<p>Блинчатый лед: Пластины льда преимущественно круглой формы от 30 см до 3 м в диаметре и толщиной до 10 см, с приподнятыми краями вследствие удара льдин одна о другую. Он может образовываться на легкой волне из <i>ледяного сала</i>, <i>шуги</i> или <i>снежуры</i>, а также в результате разлома <i>склянки</i>, <i>ниласа</i> и <i>серого льда</i> в условиях большой зыби. Блинчатый лед может также образовываться на некоторой глубине на поверхности раздела между водными массами с различными физическими характеристиками.</p>	<p>Hielo panqueque: Trozos de hielo predominantemente circulares de 30 cm a 3 m de diámetro, y hasta 10 cm de espesor, con bordes levantados por los choques entre uno y otro. Pueden formarse sobre un mar de leva suave, de <i>hielo grasoso</i>, <i>shuga</i> o <i>pasta</i>, o de rupturas de <i>costra de hielo</i> o <i>nilas</i>; o bajo severas condiciones de mar de leva y de viento, de <i>hielo gris</i>. Algunas veces se forman a cierta profundidad, en la interfase entre cuerpos de agua de distintas características físicas, desde donde aflora a la superficie; su aparición puede rápidamente cubrir vastas áreas de agua.</p>
2.4	<p>Young ice: Ice in the transition stage between <i>nilas</i> and <i>first-year ice</i>, 10-30 cm in thickness. May be subdivided into <i>grey ice</i> and <i>grey-white ice</i>.</p>	<p>Jeune glace: Glace au stade de transition entre le <i>nilas</i> et la <i>glace de première année</i>, d'une épaisseur de 10 à 30 cm. Peut être divisée en <i>glace grise</i> et en <i>glace blanchâtre</i>.</p>	<p>Молодой лед: Лед в его переходной стадии между <i>ниласом</i> и <i>однолетним льдом</i>, толщиной 10-30 см. Может подразделяться на <i>серый лед</i> и серо-белый лед.</p>	<p>Hielo joven: Hielo en la etapa de transición entre <i>nilas</i> y <i>hielo de primer año</i>, con 10-30 cm de espesor. Puede ser subdividido en <i>hielo gris</i> y <i>hielo gris-blanco</i>.</p>

2.4.1	Grey ice: <i>Young ice</i> 10-15 cm thick. Less elastic than <i>nilas</i> and breaks on swell. Usually rafts under pressure.	Glace grise: <i>Jeune glace</i> de 10 à 15 cm d'épaisseur, moins souple que le <i>nilas</i> et se brisant sous l'effet de la houle. En général, les fragments se chevauchent et s'empilent sous l'effet de la pression.	Серый лед: <i>Молодой лед</i> , толщиной 10-15 см. Менее эластичен, чем <i>нилас</i> , и ломается на волне. При сжатии обычно наслаивается.	Hielo gris: Hielo joven de 10-15 cm de espesor. Es menos elástico que las <i>nilas</i> y se quiebra por efecto del mar de leva. Usualmente se junta bajo presión.
2.4.2	Grey-white ice: <i>Young ice</i> 15-30 cm thick. Under pressure more likely to ridge than to raft.	Glace blanchâtre : <i>Jeune glace</i> de 15 à 30 cm d'épaisseur. Sous l'effet de la pression, aura plus tendance à faire des <i>crêtes</i> qu' à s'empiler.	Серо-белый лед: <i>Молодой лед</i> , толщиной 15-30 см. При сжатии чаще торосится, чем наслаивается.	Hielo gris-blanco: Hielo joven de 15-30 cm de espesor. Bajo presión es más probable que se acordone antes que se apile.
2.5	First-year ice: <i>Sea ice</i> of not more than one winter's growth, developing from <i>young ice</i> ; thickness 30 cm - 2 m. May be subdivided into <i>thin first-year ice/white ice</i> , <i>medium first-year ice</i> and <i>thick first-year ice</i> .	Glace de première année: <i>Glace de mer</i> ayant au plus un hiver de croissance et provenant de <i>jeune glace</i> ; son épaisseur varie entre 30 cm et 2 m. Peut-être subdivisée en <i>glace mince de première année/glace blanche</i> , <i>glace moyenne de première année</i> et <i>glace épaisse de première année</i> .	Однолетний лед: <i>Морской лед</i> , просуществовавший не более одной зимы, развивающийся из <i>молодого льда</i> . Толщина его от 30 см до 2 м. Может быть подразделен на <i>тонкий однолетний лед (белый лед)</i> , <i>однолетний лед средней толщины</i> и <i>толстый однолетний лед</i> .	Hielo de primer año: <i>Hielo marino</i> de no más de un invierno de crecimiento, desarrollándose de <i>hielo joven</i> , de espesor entre 30 cm y 2 m. Puede ser subdividido en <i>hielo delgado de primer año / hielo blanco</i> , <i>hielo medio de primer año</i> y <i>hielo grueso de primer año</i> .
2.5.1	Thin first-year ice / white ice: <i>First-year ice</i> 30-70 cm thick.	Glace mince de première année/glace blanche : <i>Glace mince de première année</i> de 30 à 70 cm d'épaisseur.	Тонкий однолетний/белый лед: <i>Однолетний лед</i> толщиной от 30 до 70 см.	Hielo delgado de primer año / hielo blanco: <i>Hielo de primer año</i> de 30 a 70 cm de espesor.
2.5.1.1	Thin first-year ice / white ice first stage: 30-50 cm thick.	Glace mince de première année/glace blanche, premier stade: De 30 à 50 cm d'épaisseur.	Тонкий однолетний/белый лед первой стадии: Толщиной от 30 до 50 см.	Hielo delgado de primer año/ hielo blanco primera etapa: 30 a 50 cm de espesor.
2.5.1.2	Thin first-year ice / white ice second stage: 50-70 cm thick.	Glace mince de première année/glace blanche, deuxième stade: De 50 à 70 cm d'épaisseur.	Тонкий однолетний/белый лед второй стадии: толщиной от 50 до 70 см.	Hielo delgado de primer año/ hielo blanco segunda etapa: 50 a 70 cm de espesor.
2.5.2	Medium first-year ice: <i>First-year ice</i> 70-120 cm thick.	Glace moyenne de première année: <i>Glace de première année</i> de 70 à 120 cm d'épaisseur.	Однолетний лед средней толщины: <i>Однолетний лед</i> толщиной от 70 до 120 см.	Hielo medio de primer año: <i>Hielo de primer año</i> de 70-120 cm de espesor.
2.5.3	Thick first-year ice: <i>First-year ice</i> over 120 cm thick.	Glace épaisse de première année: <i>Glace de première année</i> de plus de 120 cm d'épaisseur.	Толстый однолетний лед: <i>Однолетний лед</i> толщиной более 120 см.	Hielo grueso de primer año: <i>Hielo de primer año</i> de más de 120 cm de espesor.
2.6	Old ice: <i>Sea ice</i> which has survived at least one summer's melt; typical thickness up to 3m or more. Most topographic features are smoother than on <i>first-year ice</i> . May be subdivided into <i>second-year ice</i> and <i>multi-year ice</i> .	Vieille glace: <i>Glace de mer</i> ayant survécu à au moins une fonte d'été et dont l'épaisseur caractéristique peut atteindre 3 m et plus. La plupart des accidents topographiques sont plus arrondis que sur la <i>glace de première année</i> . Peut être divisée en <i>glace de deuxième année</i> et en <i>glace de plusieurs années</i> .	Старый лед: <i>Морской лед</i> , который подвергся таянию по крайней мере в течение одного лета; типичная толщина до трех метров или более. Рельеф многолетнего льда в большинстве случаев более сглажен, чем у <i>однолетних льдов</i> . Подразделяется на <i>двухлетние</i> и <i>многолетние льды</i> .	Hielo viejo: <i>Hielo marino</i> que ha sobrevivido al menos un derretimiento de verano; de espesor típico de hasta 3 m o más. L mayoría de los rasgos topográficos son más suaves que sobre el <i>hielo de primer año</i> . Puede ser subdividido en <i>hielo de segundo año</i> y <i>hielo de varios años</i> .
2.6.1	Second-year ice: <i>Old ice</i> which has survived only one summer's melt; typical thickness up to 2.5 m and sometimes more. Because it is thicker than <i>first-year ice</i> , it stands higher out of the water. In contrast to <i>multi-year ice</i> , summer melting produces a regular pattern of numerous small <i>puddles</i> . Bare patches and <i>puddles</i> prx usually	Glace de deuxième année: <i>Vieille glace</i> n'ayant subi qu'un été de fonte et dont l'épaisseur caractéristique peut atteindre 2,5 m et plus dans certains cas. Comme elle est plus épaisse que la <i>glace de première année</i> , elle flotte plus haut sur l'eau. Contrairement à ce qui se passe avec la <i>glace vieille de plusieurs années</i> , la fonte d'été produit un dessin	Двухлетний лед: <i>Старый лед</i> , подвергшийся таянию в течение только одного лета; типичная толщина до 2,5 метров и иногда более. Так как он толще, чем <i>однолетний лед</i> , он больше выступает над поверхностью воды. В отличие от <i>многолетнего льда</i> летнее таяние образует на его поверхности узор из	Hielo del segundo año: <i>Hielo viejo</i> que ha sobrevivido sólo un derretimiento de verano; de espesor típico de hasta 2,5 m y a veces más. Debido a que tiene más espesor que el <i>hielo de primer año</i> , está más alto sobre la superficie del agua. En contraste con el <i>hielo de varios años</i> , el derretimiento del verano produce un modelo regular de numerosos <i>charcos</i>

	greenish-blue.	régulier de nombreuses petites <i>mares</i> d'eau. Les endroits mis à nu et les <i>mares</i> sont généralement bleu-vert.	многочисленных небольших <i>снежниц</i> . Пятна голого льда и <i>снежницы</i> обычно зеленовато-голубоватого цвета.	pequeños. Las manchas y charcos desnudos son usualmente de color azul verdoso.
2.6.2	Multi-year ice: <i>Old ice</i> up to 3 m or more thick which has survived at least two summers' melt. Hummocks even smoother than in <i>second-year ice</i> , and the ice is almost salt-free. Colour, where bare, is usually blue. Melt pattern consists of large interconnecting irregular <i>puddles</i> and a well-developed drainage system.	Glace de plusieurs années: <i>Vieille glace</i> , ayant 3 m et plus d'épaisseur, qui a survécu à au moins deux fontes d'été. Les <i>hummocks</i> sont encore plus arrondis que dans le cas d'une <i>glace de deuxième année</i> et la glace est presque exempte de sel. Là où la glace est vive, sa couleur est généralement bleue. La fusion entraîne une configuration caractérisée par de grandes <i>mares</i> irrégulières interconnectées et par un système de drainage bien développé.	Многолетний лед: <i>Старый лед</i> толщиной до 3 м и более, переживший таяние по крайней мере в течение двух лет. Торосы еще более сглажены, чем у <i>двухлетнего льда</i> , и лед почти полностью опреснен. Цвет его в местах, где он не заснежен, обычно голубой. В результате таяния на его поверхности появляются большие <i>снежницы</i> и образуется хорошо развитая система дренажа.	Hielo de varios años: <i>Hielo viejo</i> de hasta 3 o más m de espesor que ha sobrevivido por lo menos dos derretimientos de verano. <i>Montículos</i> aún más alisados que el <i>hielo de segundo año</i> y el hielo está casi libre de sal. El color, en donde está desnudo, es generalmente azul. Los modelos de fusión consisten en grandes <i>charcos</i> irregulares interconectados y en un sistema de drenaje bien desarrollado.
3.	Forms of fast ice	Différents aspects de la banquise côtière	Формы неподвижного льда	Formas de hielo fijo
3.1	Fast ice: <i>Sea ice</i> which forms and remains fast along the coast, where it is attached to the shore, to an <i>ice wall</i> , to an <i>ice front</i> , between shoals or grounded <i>icebergs</i> . Vertical fluctuations may be observed during changes of sea-level. <i>Fast ice</i> may be formed <i>in situ</i> from sea water or by freezing of <i>floating ice</i> of any age to the shore, and it may extend a few metres or several hundred kilometres from the coast. <i>Fast ice</i> may be more than one year old and may then be prefixed with the appropriate age category (<i>old</i> , <i>second-year</i> , or <i>multi-year</i>). If it is thicker than about 2 m above sea-level it is called an <i>ice shelf</i> .	Banquise côtière : <i>Glace de mer</i> qui se forme et reste fixe le long de la côte, où elle est attachée soit au rivage, soit à un <i>mur de glace</i> , soit encore à une <i>falaise de glacier</i> , entre des hauts fonds ou des <i>icebergs</i> échoués. Des fluctuations verticales peuvent être observées quand le niveau de la mer varie. La banquise côtière peut être formée sur place à partir de l'eau de mer ou de <i>glace flottante</i> de n'importe quel âge retenue au rivage par le gel; elle peut s'étendre à plusieurs centaines de kilomètres de la côte. La banquise côtière peut être de la glace de plus d'un an et on peut alors la désigner en employant l'expression correspondant à son âge (<i>vieille</i> , <i>de deuxième année</i> ou <i>de plusieurs années</i>). Si elle s'élève à plus de 2 m environ au-dessus du niveau de la mer, on l'appelle alors <i>plateau de glace</i> .	Припай: <i>Морской лед</i> , который образуется и остается неподвижным вдоль побережья, где он прикреплен к берегу, к <i>ледяной стене</i> , к <i>ледяному барьеру</i> , между отмелями или севшими на отмели <i>айсбергами</i> . Во время изменения уровня моря можно наблюдать вертикальные колебания. <i>Неподвижный лед</i> может образоваться <i>естественным образом</i> из соленой воды или в результате примерзания к берегу или припаю <i>плавающего льда</i> любой возрастной категории. Он может простираться на расстояние всего несколько метров или на несколько сотен километров от берега. <i>Неподвижный лед</i> может быть более одного года по возрасту и в этом случае он может быть определен соответствующей возрастной категорией (<i>старый</i> , <i>двухлетний</i> или <i>многолетний</i>). Если его толщина более 2 м над уровнем моря, он называется <i>шельфовым льдом</i> .	Hielo fijo: <i>Hielo marino</i> que se forma y permanece fijo a lo largo de la costa, en donde es anexo a la orilla, a una <i>pared de hielo</i> , a un <i>frente de barrera</i> , entre bajos fondos o <i>témpanos</i> varados. Fluctuaciones verticales del hielo fijo pueden ser observadas durante cambios del nivel del mar. El hielo fijo puede ser formado <i>in situ</i> de agua de mar o por congelamiento hacia la costa del <i>hielo flotante</i> de cualquier edad, y puede extenderse unos pocos metros o varios cientos de kilómetros desde la costa. El hielo fijo puede ser de más de un año de edad y entonces añadir con sufijo la categoría apropiada de su edad (<i>viejo</i> , <i>del segundo año</i> o <i>de varios años</i>). Cuando tiene más de alrededor de 2 m sobre el nivel del mar se lo denomina <i>barrera de hielo</i> .
3.1.1	Young coastal ice: The initial stage of <i>fast ice</i> formation consisting of <i>nilas</i> or <i>young ice</i> , its width varying from a few metres up to 100-200 m from the shoreline.	Jeune glace côtière : Stade initial de la formation d'une banquise côtière représenté par le <i>nilas</i> ou la jeune glace; sa largeur varie de quelques mètres jusqu'à 100 ou 200 mètres à partir de la côte.	Ледяной забегер: Начальная стадия образования <i>неподвижного льда</i> , состоящего из <i>ниласа</i> или из <i>молодого льда</i> , ширина которого колеблется от нескольких метров до 100-200 метров от береговой линии.	Hielo costero joven: La etapa inicial de formación de <i>hielo fijo</i> consistiendo de <i>nilas</i> o <i>hielo joven</i> , su ancho varia desde unos pocos metros hasta 100 - 200 m desde la línea de la costa.
3.2	Icefoot: A narrow fringe of ice attached to the coast, unmoved by tides and remaining after the <i>fast ice</i> has moved away.	Banquette côtière: Etroite bande de glace attachée à la côte, qui ne bouge pas avec la marée et qui reste en place quand la <i>banquise côtière</i> est partie à la dérive.	Подошва припая: Узкая кайма льда, скрепленная с берегом, неподвижная при приливах и остающаяся после того, как <i>неподвижный лед</i> оторвался.	Pie de hielo: Una angosta pestaña de hielo anexada a la costa e inmóvil por mareas y permaneciendo después que

				el <i>hielo fijo</i> se ha apartado.
3.3	Anchor ice: Submerged ice attached or anchored to the bottom, irrespective of the nature of its formation.	Glace de fond: Glace immergée, attachée ou ancrée au fond, quel que soit son mode de formation.	Донный лед: Лед, скрепленный с дном (погруженный в воду), вне зависимости от его происхождения.	Hielo de fondo: Hielo sumergido, anexo o fijado al fondo, sin tener en cuenta la naturaleza de su formación.
3.4	Grounded ice: <i>Floating ice</i> which is aground in shoal water.	Glace échouée: <i>Glace flottante</i> qui est échouée dans des eaux peu profondes (voir <i>glace jetée en côte</i>).	Лед, севший на мель: <i>Плавающий лед</i> , севший на мель на мелководье.	Hielo varado: <i>Hielo flotante</i> varado en bajos fondos.
3.4.1	Stranded ice: Ice which has been floating and has been deposited on the shore by retreating high water.	Glace jetée en côte: Glace qui était flottante mais qui a été déposée à sec sur le rivage par le retrait de la mer.	Лед на берегу: Плавающий лед, оказавшийся на берегу при уменьшении уровня.	Hielo encallado: Hielo que ha estado flotando y ha sido depositado sobre la costa al retirarse la marea alta.
3.4.2	Grounded hummock: Hummocked <i>grounded ice</i> formation. There are single grounded <i>hummocks and lines (or chains) of grounded hummocks</i> .	Hummock échoué: Ensemble de <i>glaces hummockées échouées</i> . Les <i>hummocks</i> peuvent être échoués isolément ou en alignement (ou chaîne).	Стамуха: Торосистое, севшее на мель ледяное образование. Встречаются отдельные <i>стамухи</i> и барьеры (или цепочки) <i>стамух</i> .	Montículo varado: Formación de <i>hielo varado</i> y amonticulado. Hay <i>montículos</i> varados aislados e hileras (o cadenas) de montículos varados.
4.	Occurrence of floating ice	Occurrence de glace flottante	Встречающиеся типы плавающего льда	Ocurrencia de hielo flotante
4.1	Ice cover: The ratio of an area of ice of any <i>concentration</i> to the total area of sea surface within some large geographic local; this local may be global, hemispheric, or prescribed by a specific oceanographic entity such as Baffin Bay or the Barents Sea.	Couverture de glace: Rapport entre une surface de glace de <i>concentration</i> quelconque et la surface totale de la mer dans une grande région géographique, qui peut être le globe tout entier, un hémisphère ou une entité océanographique déterminée comme la baie de Baffin ou la mer de Barents.	Ледовитость: Процент площади, занятой льдом любой <i>сплоченности</i> по отношению к общей площади моря или какого-нибудь большого географического района; этот район может быть глобальным, включающим площадь морей целого полушария, или какой-либо частью океана или моря, например Баффинов залив или Баренцево море.	Cobertura de hielo: La relación de un área de hielo de cualquier concentración respecto del área total de la superficie del mar dentro de alguna área geográfica local grande; esta área local puede ser global, hemisférica o prescrita por una entidad oceanográfica específica, tal como la bahía Baffin o el mar de Barents.
4.2	Concentration: The ratio expressed in tenths* describing the amount of the sea surface covered by ice as a fraction of the whole area being considered. Total <i>concentration</i> includes all stages of development that are present, partial <i>concentration</i> may refer to the amount of a particular stage or of a particular form of ice and represents only a part of the total. *Note: In historical sea-ice data octas have been used by some countries.	Concentration: Rapport, exprimé en dixièmes*, indiquant la proportion de la surface de la mer qui, par rapport à celle de l'ensemble de la zone considérée, est couverte de glace. La <i>concentration</i> totale englobe toutes les phases de développement existantes. La <i>concentration</i> partielle peut ne concerner que la glace correspondant à une phase particulière ou à une forme bien précise et ne-représenter seulement qu'une partie de la <i>concentration</i> totale. *Antérieurement: Dans les données anciennes relatives aux glaces en mer, certains pays ont utilisé des "octas".	Сплоченность: Отношение, выраженное в десятых долях* и описывающее общую площадь морской поверхности, покрытую льдом как часть всей рассматриваемой площади. Суммарная <i>сплоченность</i> включает все существующие стадии развития, частично может относиться к объему частной стадии или частной формы льда и представляет только часть суммарной <i>сплоченности</i> . *Примечание: В исторических данных по морскому льду некоторыми странами используются окты.	Concentración: La relación expresada en décimas* describiendo la cantidad de superficie del mar cubierta por hielo como una fracción del área total considerada. La <i>concentración</i> total incluye todos los estados de desarrollo presentes, la <i>concentración</i> parcial puede referirse a la cantidad de un estado determinado o a una forma particular de hielo y representa solamente una parte del total. *Nota: En datos históricos de hielo marino, los octavos han sido usados por algunos países.
4.2.1	Compact ice: <i>Floating ice</i> in which the <i>concentration</i> is 10/10 and no water is visible.	Glace compacte: <i>Glace flottante</i> dont la <i>concentration</i> est de 10/10 et où il n'y a pas d'eau visible.	Сжатый лед: <i>Плавающий лед</i> , <i>сплоченность</i> которого составляет 10/10 и воды не видно.	Hielo compacto: <i>Hielo flotante</i> en 10/10 de <i>concentración</i> y no hay agua visible.
4.2.1.1	Consolidated ice: <i>Floating ice</i> in which the <i>concentration</i> is 10/10 and the <i>floes</i> are frozen together.	Glace consolidée : <i>Glace flottante</i> dont la <i>concentration</i> est de 10/10 et où les <i>floes</i> ont été soudés par le gel.	Смерзшийся лед: <i>Плавающий лед</i> , <i>сплоченность</i> которого составляет 10/10 и льдины смерзлись вместе.	Hielo consolidado: <i>Hielo flotante</i> con <i>concentración</i> de 10/10 y los <i>bandejones</i> están soldados unos con otros por congelamiento.

4.2.2	Very close ice: <i>Floating ice</i> in which the <i>concentration</i> is 9/10 to less than 10/10.	Glace très serrée: Glace flottante dont la <i>concentration</i> est de 9/10 à moins de 10/10.	Очень сплоченный лед: Плавающий лед, <i>сплоченность</i> которого больше 9/10, но меньше 10/10.	Hielo muy cerrado: <i>Hielo</i> flotante con <i>concentración</i> de 9/10 a menos de 10/10.
4.2.3	Close ice: <i>Floating ice</i> in which the <i>concentration</i> is 7/10 to 8/10, composed of <i>floes</i> mostly in contact.	Glace serrée : <i>Glace flottante</i> dont la <i>concentration</i> est de 7/10 à 8/10 et qui est composée de <i>floes</i> dont la plupart sont en contact.	Сплоченный лед: Плавающий лед, <i>сплоченность</i> которого равна от 7/10 до 8/10, состоящий из льдин, большинство которых соприкасается друг с другом.	Hielo cerrado: <i>Hielo</i> flotante con <i>concentración</i> es 7/10 a 8/10 compuesto de <i>bandejones</i> mayormente en contacto.
4.2.4	Open ice: <i>Floating ice</i> in which the ice <i>concentration</i> is 4/10 to 6/10, with many <i>leads</i> and <i>polynyas</i> , and the <i>floes</i> are generally not in contact with one another.	Glace lâche: <i>Glace flottante</i> dont la <i>concentration</i> est de 4/10 à 6/10 avec de nombreux <i>chenaux</i> et <i>polynies</i> ; les <i>floes</i> ne sont généralement pas en contact les uns avec les autres.	Разреженный лед: Плавающий лед, <i>сплоченность</i> которого составляет 4/10 до 6/10 с большим числом <i>разводий</i> ; льдины обычно не соприкасаются одна с другой.	Hielo abierto: <i>Hielo</i> flotante con <i>concentración</i> de 4/10 a 6/10, con muchos <i>canales</i> y <i>polinias</i> y los <i>bandejones</i> no están mayormente en contacto uno con los otros.
4.2.5	Very open ice: <i>Floating ice</i> in which the <i>concentration</i> is 1/10 to 3/10 and water preponderates over ice.	Glace très lâche: <i>Glace flottante</i> dont la <i>concentration</i> est de 1/10 a 3/10 et ou il y a plus d'eau que de glace.	Редкий лед: Плавающий лед, в котором <i>сплоченность</i> составляет от 1/10 до 3/10 и пространства чистой воды преобладают над льдом.	Hielo muy abierto: <i>Hielo</i> flotante con <i>concentración</i> de 1/10 a 3/10 y agua predomina sobre el hielo.
4.2.6	Open water: A large area of freely navigable water in which <i>sea ice</i> is present in <i>concentrations</i> less than 1/10. No <i>ice of land origin</i> is present.	Eau libre: Grande étendue d'eau librement navigable dans laquelle la <i>glace de mer</i> est présente à des <i>concentrations</i> inférieures à 1/10. Il n'y a pas de <i>glace d'origine terrestre</i> .	Отдельные льдины: Большое судходное водное пространство, на котором <i>сплоченность морского льда (лед материкового происхождения)</i> отсутствует) менее 1/10.	Agua libres: Área grande de agua libremente navegable en la cual el <i>hielo marino</i> está presente en <i>concentraciones</i> menores de 1/10. No está presente el <i>hielo de origen terrestre</i> .
4.2.7	Bergy water: An area of freely navigable water in which <i>ice of land origin</i> is present in <i>concentrations</i> less than 1/10. There may be <i>sea ice</i> present, although the total <i>concentration</i> of all ice shall not exceed 1/10.	Bergy water: Zone d'eau librement navigable dans laquelle des <i>glaces d'origine terrestre</i> sont présentes en <i>concentrations</i> inférieures à 1/10. Il se peut que de la <i>glace de mer</i> soit présente, mais la <i>concentration</i> totale de toute la glace ne doit pas excéder 1/10.	Айсберговые воды: Большое судходное водное пространство, в котором <i>лед материкового происхождения</i> представлен в <i>концентрациях</i> меньших чем 1/10. Может быть представлен <i>морской лед</i> , хотя общая <i>концентрация</i> всего льда не должна превышать 1/10.	Agua con tempanitos: Área de agua libremente navegable en la cual está presente <i>hielo de origen</i> terrestre en <i>concentraciones</i> menores de 1/10. Puede haber <i>hielo marino</i> presente, si bien la <i>concentración</i> total de todo el hielo no excederá 1/10.
4.2.8	Ice-free: No ice present. If ice of any kind is present this term should not be used.	Libre de glace: Aucune glace n'est présente. S'il y a de la glace de quelque espèce que ce soit, ce terme ne doit pas être employé.	Чистая вода: Льда нет. Если имеется лед любого вида, этот термин не следует использовать.	Libre de hielo: No hay hielo presente. Si cualquier tipo de hielo está presente éste término no debe ser usado.
4.3	Forms of floating ice	Formes des glaces flottantes	Формы плавающего льда	Formas de hielo flotante
4.3.1	Pancake ice: Predominantly circular pieces of ice from 30 cm - 3 m in diameter, and up to about 10 cm in thickness, with raised rims due to the pieces striking against one another. It may be formed on a slight swell from <i>grease ice</i> , <i>shuga</i> or <i>slush</i> or as a result of the breaking of <i>ice rind</i> , <i>nilas</i> or, under severe conditions of swell or waves, of <i>grey ice</i> . It also sometimes forms at some depth at an interface between water bodies of different physical characteristics, from where it floats to the surface; its appearance may rapidly cover wide areas of water.	Glace en crêpes: Morceaux de glace de forme circulaire, ayant de 30 cm à 3 m de diamètre et jusqu'à 10 cm d'épaisseur, avec des bords relevés du fait du frottement des morceaux les uns contre les autres. Ils peuvent se former par houle faible à partir de <i>sorbet</i> , de <i>gadoue</i> ou de <i>shuga</i> ou du fait de la fragmentation de <i>glace vitrée</i> ou de <i>nilas</i> , ou encore à partir de <i>glace grise</i> s'il y a une forte houle ou de grosses vagues. La <i>glace en crêpes</i> se forme aussi parfois en profondeur, à l'interface entre deux masses d'eau ayant des caractéristiques physiques	Блинчатый лед: Пластинки льда преимущественно круглой формы от 30 см до 3 м в диаметре и приблизительно до 10 см толщиной, с приподнятыми краями вследствие удара льдин одна о другую. Он может образовываться на легкой волне из <i>ледяного сала</i> , <i>шуги</i> или <i>снежуры</i> , а также в результате разлома <i>склянки</i> , <i>ниласа</i> и <i>серого льда</i> в условиях большой houles. Блинчатый лед может также образовываться на некоторой глубине на поверхности раздела между водными массами с различными физическими	Hielo panqueque: Trozos de hielo predominantemente circulares de 30 cm a 3 m de diámetro, y hasta 10 cm de espesor, con bordes levantados por los choques entre uno y otro. Pueden formarse sobre un mar de leva suave, de <i>hielo grasoso</i> , <i>shuga</i> o <i>pasta</i> , o de rupturas de <i>costra de hielo o nilas</i> ; o bajo severas condiciones de mar de leva y de viento, de <i>hielo gris</i> . Algunas veces se forman a cierta profundidad, en la interfase entre cuerpos de agua de distintas características físicas, desde donde aflora a la superficie; su aparición puede rápidamente

		différentes, d'où elle remonte en surface. Elle peut rapidement couvrir de grandes étendues d'eau.	характеристиками.	cubrir vastas áreas de agua.
4.3.2	Floe: Any relatively flat piece of <i>sea ice</i> 20 m or more across. <i>Floes</i> are subdivided according to horizontal extent as follows:	Floe: Tout fragment de <i>glace de mer</i> relativement plat ayant 20 m ou plus d'extension horizontale. Selon leur extension horizontale, les floes sont subdivisés comme suit:	Ледяное поле: Любой относительно плоский кусок <i>морского льда</i> 20 м или более в поперечнике. Ледяные поля подразделяются по их горизонтальным размерам следующим образом:	Bandejón: Cualquier trozo de <i>hielo marino</i> relativamente plano de 20 m o más transversalmente. Los <i>bandejones</i> son subdivididos de acuerdo a su mayor extensión horizontal como sigue:
4.3.2.1	Floe giant: Over 10 km across.	Géant: Plus de 10 km d'extension.	Гигантские ледяные поля: Более 10 км в поперечнике.	Bandejón gigante: Más de 10 km a través (cf 4.3.2).
4.3.2.2	Floe vast: 2-10 km across.	Immense: De 2 à 10 km d'extension.	Обширные ледяные поля: От 2 до 10 км в поперечнике.	Vasto bandejón: 2-10 km a través (cf 4.3.2).
4.3.2.3	Floe big: 500-2000 m across.	Grand: De 500 à 2000 m d'extension.	Большие ледяные поля: 500-2000 м в поперечнике.	Bandejón grande: 500-2000 m a través (cf 4.3.2).
4.3.2.4	Floe medium: 100-500 m across.	Moyen: De 100 à 500 m d'extension.	Обломки ледяных полей: 100-500 м в поперечнике.	Bandejón medio: 100-500 m a través (cf 4.3.2).
4.3.2.5	Floe small: 20-100 m across.	Petit: De 20 à 100 m d'extension.	Крупнобитый лед: 20-100 м в поперечнике.	Bandejón chico: 20-100 m a través (cf 4.3.2).
4.3.3	Ice cake: Any relatively flat piece of <i>sea ice</i> less than 20 m across.	Glaçon: Tout fragment relativement plat de <i>glace de mer</i> ayant moins de 20 m d'extension linéaire.	Мелкобитый лед: Любой относительно плоский кусок <i>морского льда</i> менее 20 м в поперечнике.	Torta de hielo: Cualquier trozo de hielo marino relativamente plano de menos de 20 m a través.
4.3.3.1	Small ice cake: An <i>ice cake</i> less than 2 m across.	Petit glaçon: <i>Glaçon</i> de moins de 2 m d'extension.	Тертый лед: <i>Битый лед</i> менее 2 м в поперечнике.	Torta chica de hielo: Una torta de <i>hielo de menos</i> de 2 m a través.
4.3.4	Floeberg: A massive piece of <i>sea ice</i> composed of a <i>hummock</i> , or a group of <i>hummocks</i> frozen together, and separated from any ice surroundings. It may typically protrude up to 5 m above sea-level.	Floeberg: Grosse pièce de <i>glace de mer</i> composée d'un <i>hummock</i> , ou d'un groupe de <i>hummocks</i> , séparée de toute glace environnante. Peut typiquement émerger jusqu'à 5 m au-dessus du niveau de la mer.	Несяк: Большой кусок <i>морского льда</i> , включающий <i>торос</i> или группу <i>торосов</i> , смерзшихся вместе, представляющих собой отдельную льдину. Он обычно выступает на высоту до 5 метров над уровнем моря.	Tempanito marino: Trozo de <i>hielo marino</i> macizo compuesto de un <i>montículo</i> de hielo o un grupo de soladados entre si por congelamiento, y separado de cualquier hielo circundante. Generalmente puede emerger hasta 5 m sobre el nivel del mar.
4.3.4.1	Floe-bit: A relatively small piece of <i>sea ice</i> , normally not more than 10 m across composed of (a) <i>hummock</i> (s) or part of (a) <i>ridge</i> (s) frozen together and separated from any surroundings. It typically protrudes up to 2 m above sea-level.	Fragment de floe: Un morceau de glace en mer relativement petit, n'ayant normalement pas plus de 10 m d'un bord à l'autre, composé d'un ou de plusieurs <i>hummocks</i> ou d'une partie de <i>crête</i> (s), soudé par le gel et isolé des environs. Il émerge typiquement jusqu'à 2 m au-dessus du niveau de la mer.	Малый несяк: Относительно небольшой кусок <i>морского льда</i> , обычно не более 10 м в ширину, состоящий из <i>тороса</i> (ов) или части <i>гряды</i> (<i>гряд</i>), смерзшихся вместе и отделенных от окружающего льда. Обычно он выступает на высоту до 2 м над уровнем моря.	Fragmento de bandejón: Trozo relativamente pequeño de <i>hielo marino</i> ; normalmente no más de 10 m a través, compuesto de (un) <i>montículo</i> (s) o parte de (un) <i>cordón</i> (ones), soldados entre si por congelamiento, y separado de cualquier hielo circundante. Sobresale típicamente hasta 2 m sobre el nivel del mar.
4.3.5	Ice breccia: Ice of different stages of development frozen together.	Mosaïque de glace: Morceaux de glace à différents stades de développement, soudés par le gel.	Сморозь: Смерзшийся в ледяное поле лед различных стадий развития.	Brecha de hielo: Hielo de diferentes estados de desarrollo, soladados entre si por congelamiento.
4.3.6	Brash ice: Accumulations of <i>floating ice</i> made up of fragments not more than 2 m across, the wreckage of other forms of ice.	Brash: Accumulation de <i>glaces flottantes</i> composées de fragments qui n'ont pas plus de 2 m d'extension et qui proviennent de la destruction d'autres formes de glace.	Ледяная каша: Скопления <i>плавающего льда</i> , состоящие из обломков не более 2 м в поперечнике, образовавшихся в результате разрушения других форм льда.	Escombros de hielo: Acumulaciones de <i>hielo flotante</i> formadas por fragmentos de no más de 2 m a través, despojos de otras formas de hielo.

4.3.7	Iceberg: Cf. 10.4.2 - A massive piece of ice of greatly varying shape, protruding more than 5 m above sea-level, which has broken away from a <i>glacier</i> , and which may be afloat or aground. Icebergs may be described as <i>tabular</i> , dome-shaped, sloping, pinnacled, weathered or <i>glacier bergs</i> .	Iceberg: Voir 10.4.2 - Importante masse détachée d'un <i>glacier</i> , de forme très variable, émergeant de plus de 5 m au-dessus du niveau de la mer, et qui peut être flottante ou échouée. Les <i>icebergs</i> peuvent être <i>tabulaires</i> , en dôme, en pente, pointus, érodés ou des <i>icebergs de glacier</i> .	Айсберг: См. 10.4.2 - Массивный отколовшийся от <i>ледника</i> кусок льда различной формы, выступающий над уровнем моря более чем на 5 м, который может быть на плаву или сидящим на мели. Айсберги по своему внешнему виду могут подразделяться на: <i>столообразные</i> , куполообразные, наклонные, с остроконечными вершинами, окатанные или <i>пирамидальные</i> .	Témpano: Véase 10.4.2. - Trozo de hielo macizo de formas muy variadas, sobresaliendo más de 5 m sobre el nivel del mar, que se ha desprendido de un <i>glaciér</i> , y puede estar a flote o varado. Los témpanos pueden ser descritos como <i>tabulares</i> , abovedados (forma de domo), inclinados, pinaculares, afectados por temperie o <i>témpanos de glaciér</i> .
4.3.8	Glacier berg: Cf. 10.4.2.1 - An irregularly shaped <i>iceberg</i> .	Iceberg de glacier: Voir 10.4.2.1. - <i>Iceberg</i> de forme irrégulière.	Пирамидальный айсберг: См. 10.4.2.1 - <i>Айсберг</i> , имеющий форму близкую к пирамиде.	Témpano de glaciér: Véase 10.4.2.1 - <i>Témpano</i> de forma irregular.
4.3.9	Tabular berg: Cf. 10.4.2.2 - A flat-topped <i>iceberg</i> . Most <i>tabular bergs</i> form by <i>calving</i> from an <i>ice shelf</i> and show horizontal banding (cf. <i>ice island</i>).	Iceberg tabulaire: Voir 10.4.2.2 - <i>Iceberg</i> à sommet plat. La plupart des <i>icebergs tabulaires</i> proviennent du <i>vélage</i> d'un <i>plateau de glace</i> et présentent des bandes horizontales (voir <i>île de glace</i>).	Столобразный айсберг: См. 10.4.2.2 - <i>Айсберг</i> с плоской вершиной. Большинство <i>столообразных айсбергов</i> образуется в результате <i>откалывания</i> кусков льда от <i>шельфового льда</i> , на них видна горизонтальная опояска (Ср. с <i>ледяным дрейфующим островом</i>).	Témpano tabular: Véase 10.4.2.2 - <i>Témpano</i> de tope plano. La mayoría de los <i>témpanos tabulares</i> se forman por el <i>desprendimiento</i> de una <i>barrera de hielo</i> y muestran estratos horizontales (cf <i>isla de hielo</i>).
4.3.10	Ice island: Cf. 10.4.3 - A large piece of floating ice protruding about 5 m above sea-level, which has broken away from an Arctic ice shelf, having a thickness of 30-50 m and an area of from a few thousand sq.m to 500 km ² or more, and usually characterized by a regularly undulating surface which gives it a ribbed appearance from the air.	Île de glace: Voir 10.4.3. - Très grand fragment de <i>glace flottante</i> qui émerge d'environ 5 m au-dessus du niveau de la mer, provenant d'un <i>plateau de glace</i> arctique. L'épaisseur totale est de 30 à 50 m, et la surface de quelques milliers de mètres carrés à 500 km ² ou plus. La surface est ordinairement caractérisée par une ondulation régulière qui lui donne, vue d'avion, une apparence côtelée.	Ледяной остров: См. 10.4.3 - Большой кусок плавающего льда, выступающий выше уровня моря на 5 и более метров, который отломился от арктического шельфового льда; имеет толщину 30-50 м и площадь от нескольких тысяч квадратных метров до 500 км ² или более; обычно характеризуется правильной волнистой поверхностью, благодаря которой он выглядит с воздуха ребристым.	Isla de hielo: Véase 10.4.3. - Gran trozo de hielo flotante sobresaliendo unos 5 m sobre el nivel del mar, que se ha desprendido de una <i>barrera de hielo</i> ártica, teniendo 30-50 m de espesor y un área de unos pocos miles de metros cuadrados a 500 km ² o más, y usualmente carcterizado por una superficie regularmente ondulada lo cual le da un aspecto acanalado desde el aire.
4.3.11	Bergy bit: Cf. 10.4.4 - A large piece of floating <i>glaciér ice</i> , generally showing less than 5 m above sea-level but more than 1 m and normally about 100-300 m ² in area.	Fragment d'iceberg: Voir 10.4.4 - Vaste bloc flottant de <i>glace de glaciér</i> qui émerge généralement de 1 à 5 m et qui a habituellement une superficie de 100 à 300 m ² .	Обломок айсберга: См. 10.4.4 - Большой кусок плавающего <i>глетчерного льда</i> , обычно выступающий менее чем на 5 м выше уровня моря, но более чем на 1 м и имеющий площадь около 100-300 м ² .	Fragmento de tempanito: Véase 10.4.4 - Trozo grande de <i>hielo de glaciér</i> flotante, mostrando generalmente menos de 5 m sobre el nivel del mar pero más de 1 m y normalmente de unos 100-300 m ² de área.
4.3.12	Growler: Cf. 10.4.5 - Amended by ETSI-I (2001) to read: Piece of ice smaller than a <i>bergy bit</i> and <i>floating</i> less than 1 m above the sea surface, a growler generally appears white but sometimes transparent or blue-green in colour. Extending less than 1 m above the sea surface and normally occupying an area of about 20 m ² , growlers are difficult to distinguish when surrounded by sea ice or in high sea state.	Bourguignon: Voir 10.4.5 - Bloc de glace plus petit qu'un <i>fragment d'iceberg</i> , émergeant à moins d'un mètre au-dessus de la surface de la mer et s'étendant habituellement sur une superficie d'environ 20 m ² . De couleur blanche, mais parfois transparent ou bleu-vert, le <i>bourguignon</i> est difficile à reconnaître lorsqu'il est entouré de <i>glace de mer</i> ou flote dans une mer agitée.	Кусок айсберга: См. 10.4.5 - Кусок льда меньшего размера, чем <i>обломок айсберга</i> или <i>несяк</i> , часто прозрачный, но по цвету кажущийся зеленым или почти черным, выступающий менее чем на 1 м над поверхностью моря и занимающий площадь приблизительно в 20 м ² .	Gruñón: Véase 10.4.5 - Enmendado en ETSI-I (2001) para leer: Pieza de hielo más pequeña que un fragmento de <i>tempanito</i> y flotando menos de 1 m sobre la superficie del mar, un <i>gruñón</i> generalmente aparece <i>blanco</i> pero algunas veces transparente o de color azul verdoso. Se extiende menos de 1 m sobre la superficie del mar y normalmente ocupando un área de alrededor de 20 m ² , los <i>gruñones</i> son difíciles de distinguir cuando están rodeados de <i>hielo marino</i> o en fuerte estado de mar.

4.4	Arrangement	Disposition des glaces	Распределение льда	Distribución
4.4.1	Ice field: Area of <i>floating ice</i> consisting of any size of floes, which is greater than 10 km across (cf. <i>patch</i>).	Champ de glace : Etendue de <i>glace flottante</i> formée de floes de n'importe quelle taille et dont l'étendue est de plus de 10 km (voir <i>banc de glace</i>).	Скопление дрейфующего льда: Площадь, покрытая <i>плавающим льдом</i> любого размера, имеющая более 10 км в поперечнике (ср. с <i>пятном</i>).	Campo de hielo: Área de <i>hielo flotante</i> consistente en cualquier tamaño de <i>bandejón</i> , superior a 10 km a través.
4.4.1.1	Large ice field: An <i>ice field</i> over 20 km across.	Grand champ de glace: <i>Champ de glace</i> ayant plus de 20 km d'étendue.	Большое скопление дрейфующего льда: Скопление <i>дрейфующего льда</i> более 20 км в поперечнике.	Campo de hielo grande: <i>Campo de hielo</i> de más de 20 km a través.
4.4.1.2	Medium ice field: An <i>ice field</i> 15-20 km across.	Champ de glace moyen: <i>Champ de glace</i> ayant de 15 à 20 km d'étendue.	Среднее скопление дрейфующего льда: Скопление <i>дрейфующего льда</i> 15-20 км в поперечнике.	Campo de hielo medio: <i>Campo de hielo</i> de 15-20 km a través.
4.4.1.3	Small ice field: An <i>ice field</i> 10-15 km across.	Petit champ de glace: <i>Champ de glace</i> ayant de 10 à 15 km d'étendue.	Малое скопление дрейфующего льда: Скопление <i>дрейфующего льда</i> 10-15 км в поперечнике.	Campo de hielo chico: <i>Campo de hielo</i> de 10-15 km a través.
4.4.1.4	Ice patch: An area of <i>floating ice</i> less than 10 km across.	Banc de glace : Etendue de <i>glace flottante</i> ayant moins de 10 km.	Пятно льда: Скопление <i>дрейфующего льда</i> менее 10 км в поперечнике.	Manchón de hielo: Área de hielo flotante de menos de 10 km a través.
4.4.2	Ice massif: A variable accumulation of <i>close</i> or <i>very close ice</i> covering hundreds of square kilometers which is found in the same region every summer.	Mer de glace: Accumulation variable de <i>glace serrée</i> ou <i>très serrée</i> , couvrant des centaines de kilomètres carrés, que l'on trouve dans la même région tous les étés.	Ледяной массив: Изменяющееся скопление <i>сплоченного</i> или <i>очень сплоченного дрейфующего льда</i> , занимающего сотни квадратных километров, встречающееся в одном и том же районе каждое лето.	Macizo de hielo: Acumulación variable de <i>hielo cerrado</i> o <i>muuy cerrado</i> cubriendo cientos de kilómetros cuadrados que es encontrada en la misma región cada verano.
4.4.3	Belt: A large feature of <i>drift ice</i> arrangement; longer than it is wide; from 1 km to more than 100 km in width.	Ceinture (de glace): Vaste zone de <i>glace dérivante</i> plus longue que large; la largeur peut aller de 1 à plus de 100 km.	Пояс льда: Скопление <i>дрейфующего льда</i> , длина которого больше ширины; последняя достигает от 1 км до 100 км и более.	Faja de hielo: Rasgo grande de una <i>distribución</i> de hielo a la deriva; más largo que ancho; desde 1 km a más de 100 km de ancho.
4.4.4	Tongue: A projection of the <i>ice edge</i> up to several kilometers in length, caused by wind or current.	Langue (de glace): Avancée de la <i>lisière des glaces</i> qui peut avoir plusieurs kilomètres de longueur et est causée par le vent ou le courant.	Язык льда: Выступающая часть <i>кромки льда</i> , достигающая нескольких километров в длину; образуется под влиянием ветра или течения.	Lengua: Saliente del borde del hielo de varios kilómetros de longitud, causada por viento o corriente.
4.4.5	Strip: Long narrow area of <i>floating ice</i> , about 1 km or less in width, usually composed of small fragments detached from the main mass of ice, and run together under the influence of wind, swell or current.	Cordon (de glace): Longue et étroite bande de <i>glace flottante</i> ayant 1 km ou moins de longueur, ordinairement composée de petits fragments détachés de la masse de <i>glace principale</i> et réunis sous l'effet du vent, de la houle ou du courant.	Полоса льда: Длинная, узкая зона <i>плавающего льда</i> , шириной 1 км и менее, обычно состоящая из мелких обломков, оторвавшихся от основной массы льда и сгоняемых вместе под влиянием ветра, волны или течения.	Cinta de hielo: Área larga y angosta de <i>hielo flotante</i> , de alrededor de 1 km o menos de ancho, usualmente compuesta de fragmentos pequeños, separados de la masa principal de hielo y unidos bajo la influencia del viento, el mar de leva o la corriente.
4.4.5.1	Ice isthmus: A narrow connection between two ice areas of <i>very close</i> or <i>compact ice</i> . It may be difficult to pass, whilst sometimes being part of a recommended route.	Isthme de glace: Passage étroit entre deux zones de <i>glace très serrée</i> ou <i>compacte</i> . Il peut être difficile à traverser; néanmoins, on peut parfois en rencontrer sur une route recommandée.	Перемычка: Узкая связь между двумя ледяными зонами <i>очень сплоченного</i> или <i>сжатого дрейфующего льда</i> . Она может быть труднопроходима, но иногда является частью рекомендованного маршрута.	Istmo de hielo: Conexión angosta entre dos áreas de <i>hielo muy cerradas</i> o <i>compactas</i> . Puede ser difícil de atravesar, mientras sea parte algunas veces de una ruta recomendada.
4.4.6	Bight: An extensive crescent-shaped indentation in the <i>ice edge</i> , formed by either wind or	Baie: Grande échancrure, en forme de croissant, de la <i>lisière des glaces</i> , formée soit	Залив во льду: Обширное, полукруглое углубление в <i>кромке льда</i> , образуемое	Caleta: Entrada pronunciada en el <i>borde del hielo</i> producida

	current.	par le vent, soit par le courant.	либо ветром, либо течением.	por viento o corriente.
4.4.7	Ice jam: Amended by ETSI-I (2001) to read: An accumulation of broken <i>river ice</i> or <i>sea ice</i> not moving due to some physical restriction and resisting to pressure.	Embâcle : Accumulation de <i>glaces de rivière</i> ou de <i>mer</i> , brisées et immobiles en raison de restrictions physiques. Cette accumulation résiste à la pression.	Ледяной затор: Скопление битого <i>речного</i> или <i>застрявшего</i> в узком канале.	Hielo apiñado: Enmendado por ETSI-I (2001) para leer: Acumulación de hielo roto de río o de mar sin movimiento debido a alguna restricción física y resistiendo a presiones.
4.4.8	Ice edge: The demarcation at any given time between the open sea and <i>sea ice</i> of any kind, whether fast or drifting. It may be termed <i>compacted</i> or <i>diffuse</i> (cf. <i>ice boundary</i>).	Lisière des glaces: Démarcation, à un moment quelconque, entre la mer libre et n'importe quelle espèce de <i>glace de mer</i> , qu'elle soit fixe ou dérivante. Cette lisière peut être <i>serrée</i> ou <i>lâche</i> (voir <i>ligne de démarcation des glaces</i>).	Кромка льда: Граница в любой момент времени между свободной ото льда водой и <i>морским льдом</i> любого рода, будь он неподвижным или дрейфующим. Она может иметь название <i>сплоченной</i> или <i>разреженной</i> (ср. с <i>ледовой границей</i>).	Borde de hielo: Demarcación en cualquier momento dado entre el mar abierto y el <i>hielo marino</i> de cualquier tipo, sea fijo o a la deriva. Puede ser <i>compacto</i> o <i>difuso</i> (cf <i>frontera de hielo</i>).
4.4.8.1	Compacted ice edge: Close, clear-cut <i>ice edge</i> compacted by wind or current; usually on the windward side of an area of <i>drift ice</i> .	Lisière serrée: <i>Lisière des glaces</i> nettement définie, rendue compacte par le vent ou le courant, ordinairement du côté au vent d'une zone de <i>glace dérivante</i> .	Сплоченная кромка льда: Сплоченная, ясно выраженная <i>кромка дрейфующего льда</i> , уплотненного ветром или течением, т.е. обычно кромка с наветренной стороны площади, покрытой льдом.	Borde compacto de hielo: <i>Borde de hielo</i> claramente definido, cerrado, compactado por viento o corriente; usualmente a barlovento de un área de hielo a la deriva.
4.4.8.1.1	Jammed brash barrier: A strip or narrow belt of <i>new, young</i> or <i>brash ice</i> (usually 100-5000 m wide) formed at the edge of either <i>drift</i> or <i>fast ice</i> or at the shore. It is heavily compacted mostly due to wind action and may extend 2 to 20 m below the surface but does not normally have appreciable topography. <i>Jammed brash barrier</i> may disperse with changing winds but can also consolidate to form a strip of unusually thick ice in comparison with the surrounding <i>drift ice</i> .	Barrière due à un embâcle de sarrasins: Cordon ou bande étroite de <i>nouvelle glace</i> , de jeune <i>glace</i> ou de <i>sarrasins</i> (en général de 100 à 5000 m de large), qui s'est formé à la limite de la <i>glace dérivante</i> , de la <i>banquise côtière</i> ou près de la côte. La <i>glace</i> a été rendue très compacte, surtout par l'action du vent, et peut être immergée de 2 à 20 m sans avoir normalement une importante topographie. Les <i>barrières dues à un embâcle de sarrasins</i> peuvent être dispersées lors d'un changement des vents, mais elles peuvent aussi se consolider et former un cordon de <i>glace</i> particulièrement épais comparativement à la <i>glace dérivante</i> environnante.	Кромка нагроможденной ледяной каши: Полоса или узкий пояс <i>начальных видов льда</i> , <i>молодого льда</i> или <i>ледяной каши</i> (обычно 100-5000 м шириной), которые образуются у кромки <i>дрейфующего</i> или <i>неподвижного льда</i> или вдоль берега. Она сильно сжимается, главным образом, под влиянием ветра и может находиться на глубине от 2 до 20 метров под поверхностью, но, как правило, не имеет определенного рельефа. <i>Кромка нагроможденной ледяной каши</i> может разрушаться из-за изменения в направлении ветра, но может также вновь смерзаться, образуя полосу необычно толстого льда по сравнению с окружающим <i>дрейфующим льдом</i> .	Barrera de hielo apiñado de escombro: Cinta o faja angosta de <i>hielo nuevo, joven</i> o <i>escombro</i> de hielo (generalmente de 100 a 5.000 m de ancho) formada en el borde de ambos <i>hielo a la deriva</i> o <i>fijo</i> o en la costa. Es extremadamente compacta debido a la acción del viento y puede extenderse de 2 a 20 metros bajo de la superficie, pero normalmente no tiene topografía apreciable. Una barrera de hielo apiñado de escombro puede dispersarse con cambios del viento pero puede también consolidarse para formar una inusual cinta de hielo grueso comparada con el <i>hielo a la deriva</i> circundante.
4.4.8.2	Diffuse ice edge: Poorly defined <i>ice edge</i> limiting an area of dispersed ice; usually on the leeward side of an area of <i>drift ice</i> .	Lisière lâche: <i>Lisière des glaces</i> mal définie, délimitant une région de <i>glaces flottantes</i> dispersées, ordinairement du côté sous le vent d'une zone de <i>glace dérivante</i> .	Разреженная кромка льда: Нечетко выраженная <i>кромка льда</i> , ограничивающая разреженные льды и свободное ото льда пространство, обычно наблюдается с подветренной стороны площади, покрытой <i>дрейфующим льдом</i> .	Borde difuso de hielo: <i>Borde de hielo</i> pobremente definido limitando un área de hielo disperso; usualmente a sotavento de un área de hielo a la deriva.
4.4.8.3	Ice limit: Climatological term referring to the extreme minimum or extreme maximum extent of the <i>ice edge</i> in any given month or period based on observations over a number of years. Term should be preceded by minimum or maximum (cf. <i>mean ice edge</i>).	Limite des glaces: Terme de climatologie désignant la position extrême minimale ou maximale de la <i>lisière des glaces</i> pour un mois ou toute autre période donnée déterminée sur la base d'observations portant sur de nombreuses années. Cette expression doit toujours être complétée par minimale ou	Крайняя граница льда: Климатологический термин, относящийся к крайне минимальному или крайне максимальному положению <i>кромки льда</i> в любой данный месяц или период, определяемому по наблюдениям, проводившимся в течение целого ряда лет. Термину	Limite de hielo: Término climatológico referido a la extensión extrema mínima o extrema máxima del <i>borde de hielo</i> correspondiente a un mes o período basado en observaciones sobre un número de años. El término debe ser precedido por mínimo o máximo (cf. <i>borde medio de hielo</i>).

		maximale (voir <i>limite moyenne des glaces</i>).	должно предшествовать слово минимальная или максимальная (ср. со <i>средней кромкой льда</i>).	
4.4.8.4	Mean ice edge: Average position of the <i>ice edge</i> in any given month or period based on observations over a number of years. Other terms which may be used are mean maximum <i>ice edge</i> and mean minimum <i>ice edge</i> (cf. <i>ice limit</i>).	Limite moyenne des glaces: Position moyenne de la <i>lisière des glaces</i> pour un mois ou une période donnée déterminée sur la base d'observations portant sur de nombreuses années. Les autres termes qui peuvent être employés sont : <i>lisière maximale moyenne</i> ou <i>lisière minimale moyenne</i> (voir <i>limite des glaces</i>).	Средняя кромка льда: Среднее положение <i>кромки льда</i> в любой данный месяц или период, определяемое по наблюдениям в течение ряда лет. Другими терминами, которыми можно пользоваться, являются <i>средняя максимальная кромка льда</i> и <i>средняя минимальная кромка льда</i> (ср. с <i>крайней границей льда</i>).	Borde medio de hielo: Posición media del <i>borde de hielo</i> en algún mes o período dado basada en observaciones sobre un número de años. Otros términos que pueden utilizarse son <i>borde máximo medio del hielo</i> y <i>borde mínimo medio del hielo</i> (cf. <i>limite de hielo</i>).
4.4.8.5	Median ice edge: Median (50% occurrence) position of the <i>ice edge</i> in any period based on a sufficient number of observations (cf. <i>ice limit</i> and <i>mean ice edge</i>)	Limite médiane des glaces: Position médiane de la <i>lisière des glaces</i> pour un mois ou une période donnée déterminée sur la base de nombre d'observations (voir <i>limite des glaces</i> ou <i>limite moyenne des glaces</i>).	Median ice edge: Median (50% occurrence) position of the <i>ice edge</i> in any period based on a sufficient number of observations (cf. <i>ice limit</i> and <i>mean ice edge</i>)	Borde mediano del hielo: Posición mediana del <i>borde del hielo</i> en un mes o período dado basada en los resultados de las observaciones de remuneración valiosa (véase 4.4.8.3 y 4.4.8.5).
4.4.8.6	Fast-ice edge: The demarcation at any given time between <i>fast ice</i> and <i>open water</i> .	Limite de la banquise côtière: Démarcation, à un moment quelconque, entre la <i>banquise côtière</i> et l' <i>eau libre</i> .	Кромка припая: Граница между <i>припаям</i> и <i>чистой водой</i> .	Borde de hielo fijo: La demarcación en cualquier momento dado entre <i>hielo fijo</i> y <i>aguas libres</i> .
4.4.9	Ice boundary: The demarcation at any given time between <i>fast ice</i> and <i>drift ice</i> or between areas of <i>drift ice</i> of different concentrations (cf. <i>ice edge</i>).	Ligne de démarcation des glaces: Démarcation, à un moment quelconque, entre la <i>banquise côtière</i> et la <i>glace dérivante</i> ou entre des zones de <i>glace dérivante</i> de concentrations différentes (voir <i>lisière des glaces</i>).	Ледовая граница: Граница между <i>неподвижным льдом</i> и <i>дрейфующим льдом</i> или между площадями, покрытыми <i>дрейфующим льдом</i> различной <i>сплоченности</i> (ср. с <i>кромкой льда</i>).	Frontera de hielo: La demarcación en cualquier momento dado entre el <i>hielo fijo</i> y el <i>hielo a la deriva</i> o entre áreas de <i>hielos a la deriva</i> de diferentes concentraciones (véase <i>borde de hielo</i>).
4.4.9.1	Fast ice boundary: The ice boundary at any given time between <i>fast ice</i> and <i>drift ice</i> .	Ligne de démarcation de la banquise côtière: Démarcation, à un moment quelconque, entre la <i>banquise côtière</i> et la <i>glace dérivante</i> .	Граница припая: Граница между <i>припаям</i> и <i>дрейфующим льдом</i> .	Frontera de hielo fijo: La <i>frontera de hielo</i> en algún momento dado entre el <i>hielo fijo</i> y el <i>hielo a la deriva</i> .
4.4.9.2	Concentration boundary: A line approximating the transition between two areas of <i>drift ice</i> with distinctly different concentrations.	Ligne de démarcation de concentrations: Ligne marquant approximativement la transition entre deux zones de <i>glace dérivante</i> de concentrations nettement différentes.	Граница между льдами различной сплоченности: Граница между двумя площадями, покрытыми <i>дрейфующим льдом</i> , имеющим различную <i>сплоченность</i> .	Frontera de concentraciones: Línea aproximando la transición entre dos áreas de <i>hielo a la deriva</i> con concentraciones claramente diferentes.
4.4.10	Iceberg tongue: Cf. 10.4.2.3 - A major accumulation of <i>icebergs</i> projecting from the coast, held in place by grounding and joined together by <i>fast ice</i> .	Champ d'icebergs échoués: Voir 10.4.2.3 - Importante accumulation d' <i>icebergs</i> s'étendant à partir de la côte, tenus en place par échouage et pouvant être réunis par une <i>banquise côtière</i> .	Язык айсбергов: См. 10.4.2.3 - Большое вытянутое от берега в море скопление <i>айсбергов</i> , удерживаемых на месте в результате скрепления их с грунтом или соединенных между собой <i>неподвижным морским льдом</i> .	Lengua de témpano: Véase 10.4.2.3. - Una mayor acumulación de <i>témpanos</i> proyectada desde la costa, retenida en su lugar por <i>varadura</i> y unidos entre sí por <i>hielo fijo</i> .
5.	Floating-ice motion processes	Mouvement de la glace flottante	Динамика плавучих льдов	Procesos de movimiento de hielo flotante
5.1	Diverging: <i>Ice fields</i> or <i>floes</i> in an area are subjected to diverging or dispersive motion, thus reducing ice concentration and/or relieving stresses in the ice.	Divergence: <i>Champ de glace</i> ou <i>floes</i> qui, à l'intérieur d'une zone donnée, sont soumis à des mouvements de divergence ou de dispersion qui réduisent la <i>concentration</i>	Распływ льда: Процесс разрежения <i>дрейфующего льда</i> , приводящий к уменьшению <i>сплоченности</i> или сжатия льда.	Divergencia: <i>Campos de hielo</i> o <i>bandejones</i> que en un área están sujetos a movimientos divergentes o dispersivos, de esta manera reduciendo la <i>concentración</i>

		des glaces et/ou diminuent les contraintes dans les glaces.		de hielo y/o aliviando tensiones en el hielo.
5.2	Compacting: Pieces of <i>floating ice</i> are said to be compacting when they are subjected to a converging motion, which increases ice <i>concentration</i> and/or produces stresses which may result in ice deformation.	Tassement: On dit que des morceaux de <i>glace flottante</i> sont soumis au tassement quand ils sont entraînés par un mouvement de convergence qui a pour effet d'augmenter la <i>concentration</i> de la glace et/ou de produire des contraintes pouvant amener des déformations de la glace.	Сплочение льда: Уменьшение расстояния между <i>отдельными льдинами</i> , в результате которого увеличивается <i>сплоченность</i> или сжатие льда.	Compactación: Se dice que trozos de <i>hielo flotante</i> se están compactando cuando ellos están sujetos a un movimiento de convergente, que incrementa la <i>concentración</i> de hielo y/o produce tensiones que pueden resultar en deformación de hielo.
5.3	Shearing: An area of <i>drift ice</i> is subject to shear when the ice motion varies significantly in the direction normal to the motion, subjecting the ice to rotational forces. These forces may result in phenomena similar to a <i>flaw</i> (q.v.).	Cisaillement: Une zone de glace dérivante est soumise au <i>cisaillement</i> quand le mouvement des glaces varie substantiellement dans la direction perpendiculaire au mouvement, ce qui soumet la glace à des forces de rotation. Ces forces peuvent provoquer un phénomène comparable à une <i>brèche de séparation</i> .	Подвижка льда: Взаимное <i>смещение льдин</i> , в результате которого могут возникнуть вращения льдин, образоваться полосы тертого льда и <i>разводья</i> .	Cortante: Área de hielo a la deriva que está sometida a cortante cuando el movimiento de hielo varía significativamente en la dirección normal a la del movimiento, sometiendo al hielo a fuerzas rotacionales. Estas fuerzas pueden resultar en fenómeno similar a la <i>cisura</i> .
6.	Deformation processes	Processus de déformation	Процессы деформации льда	Procesos de deformación
6.1	Fracturing: Pressure process whereby ice is permanently deformed, and rupture occurs. Most commonly used to describe breaking across very <i>close ice</i> , <i>compact ice</i> and <i>consolidated ice</i> .	Formation de fractures: Phénomène de pression par lequel la glace est soumise à une déformation permanente qui amène sa rupture. Cette expression est généralement utilisée pour décrire des cassures à travers une <i>glace très serrée</i> , une <i>glace compacte</i> et une <i>glace consolidée</i> .	Взлом льда: Деформация льда, приводящая к образованию трещин. Весьма распространенный термин для описания прохода через <i>очень сплоченный лед</i> , <i>сжатый лед</i> и <i>смерзшийся лед</i> .	Fracturamiento: Proceso de presión por medio del cual el hielo es permanentemente deformado, y las rupturas ocurren. Más comúnmente utilizado para describir quebraduras a través del <i>hielo muy cerrado</i> , <i>hielo compacto</i> y <i>hielo consolidado</i> .
6.2	Hummocking: The pressure process by which <i>sea ice</i> is forced into <i>hummocks</i> . When the <i>floes</i> rotate in the process it is termed screwing.	Formation de hummocks: Phénomène de pression par lequel la <i>glace de mer</i> est amenée à s'empiler et à former des <i>hummocks</i> . Lorsque ce phénomène s'accompagne d'une rotation des <i>floes</i> , on dit qu'il y a torsion.	Торошение: Образование <i>торосов</i> в результате сжатия <i>морских льдов</i> . Когда льдины во время этого процесса вращаются, то это называется <i>торошением с вращением</i> .	Amonticulamiento: Proceso de presión por el cual el <i>hielo marino</i> es forzado a formar <i>montículos</i> . Cuando los <i>bandejones</i> giran en el proceso se llaman arremolinados.
6.3	Ridging: The pressure process by which <i>sea ice</i> is forced into <i>ridges</i> .	Formation de crêtes: Phénomène de pression par lequel la <i>glace de mer</i> est amenée à former des crêtes.	Грядобразование: Процесс, в результате которого <i>морской лед</i> превращается в <i>гряды торосов</i> .	Acordonamiento: Proceso de presión por el cual el <i>hielo marino</i> es forzado a formar <i>cordones</i> .
6.4	Rafting: Pressure processes whereby one piece of ice overrides another. Most common in <i>new</i> and <i>young ice</i> (cf. <i>finger rafting</i>).	Chevauchement des glaces: Phénomène de pression par lequel un fragment de glace monte sur un autre. Se produit surtout dans la <i>nouvelle glace</i> et la <i>jeune glace</i> (voir <i>chevauchement avec imbrication</i>).	Наслоение льда: Результат сжатия, при котором одна льдина наслаивается на другую. Весьма распространено при сжатии <i>начальных и молодых видов льда</i> (ср. с <i>зубчатым наслоением</i>).	Sobreescurrimiento: Proceso de presión mediante el cual un trozo de hielo pasa por encima de otros. Más común en <i>hielo nuevo</i> y <i>joven</i> (cf. <i>sobreescurrimiento de dedos</i>).
6.4.1	Finger rafting: Amended by ETSI-I (2001) to read: Type of rafting whereby interlocking thrusts are formed like "fingers" alternately over and under the other. This is commonly found in <i>nilas</i> and in <i>grey ice</i> . (It was noted that finger rafting in <i>grey ice</i> is common in Antarctica).	Chevauchement avec imbrication: Type de glace empilée dans lequel les <i>floes</i> en se chevauchant, forment sur leurs bords des avancées en forme de "doigts" qui s'imbriquent alternativement au-dessus ou au-dessous d'autres <i>floes</i> . Ce phénomène se retrouve fréquemment dans le <i>nilas</i> et la <i>glace grise</i> . (Il a	Зубчатое наслоение: Тип наслоения, при котором образуются переплетенные надвиги, при этом каждая льдина попеременно выбрасывает <i>пальцы</i> то выше. То ниже другого. Обычен для <i>ниласовых и серых льдов</i> .	Sobreescurrimiento de dedos: Enmendado por ETSI-I (2001) para leer: Tipo de sobreescurrimiento por el cual los encastres entrelazados están formados como "dedos" alternadamente sobre y debajo del otro hielo. Esto es comúnmente encontrado en <i>nilas</i> y <i>hielo gris</i> . (Fue observado que el

		été remarqué que le chevauchement avec imbrication de la <i>glace grise</i> est commun en Antarctique).		sobreescurreamiento de dedos en <i>hielo gris</i> es común en la Antártida).
6.5	Shore ice ride-up: A process by which ice is pushed ashore as a slab.	Chevauchement de glace sur les berges: Processus au cours duquel une nappe de glace est poussée sur les berges.	Выталкивание льда на берег: Процесс, посредством которого масса льда выталкивается на берег.	Hielo montado sobre la costa: Proceso por el cual el hielo es empujado a la costa como una placa.
6.6	Weathering: Processes of ablation and accumulation which gradually eliminate irregularities in an ice surface.	Erosion: Phénomène d'ablation et d'accumulation qui fait peu à peu disparaître les irrégularités de la surface de la glace.	Сглаживание: Процесс абляции и накопления, которые постепенно выравнивают неровности на поверхности льда.	Efectos de temperie: Procesos de ablación y acumulación los cuales eliminan gradualmente las irregularidades en una superficie de hielo.
7.	Openings in the ice	Ouvertures dans les glaces	Пространства чистой воды среди льда	Aberturas en el hielo
7.1	Fracture: Any break or rupture through <i>very close ice</i> , <i>compact ice</i> , <i>consolidated ice</i> , <i>fast ice</i> , or a single <i>floe</i> resulting from deformation processes. Fractures may contain <i>brash ice</i> and/or be covered with <i>nilas</i> and/or <i>young ice</i> . Length may vary from a few meters to many kilometers.	Fracture: Toute cassure ou rupture dans une <i>glace très serrée</i> , une <i>glace compacte</i> , une <i>glace consolidée</i> , une <i>banquise côtière</i> ou un simple <i>floe</i> , qui est provoquée par des phénomènes de déformation. Les <i>fractures</i> peuvent contenir du " <i>brash</i> " et/ou être recouvertes de <i>nilas</i> et/ou de <i>jeune glace</i> . Leur longueur peut varier de quelques mètres à plusieurs kilomètres.	Разводье (разрыв): Любой разлом или разрыв <i>очень сплоченного, сжатого льда, смерзшегося сплошного льда</i> или <i>припая</i> , или отдельной <i>льдины</i> в результате подвижек и процессов деформации. Разводья могут быть заполнены <i>ледяной кашей</i> , покрыты <i>ниласом</i> или <i>молодым льдом</i> . Протяженность их может колебаться от метров до нескольких километров.	Fractura: Cualquier quebradura o ruptura a través de <i>hielo muy cerrado</i> , <i>hielo compacto</i> , <i>hielo consolidado</i> , <i>hielo fijo</i> o de un <i>bandedón</i> aislado como consecuencia de procesos de deformación. Las fracturas pueden contener <i>escambros de hielo</i> y/o pueden estar cubiertas con <i>nilas</i> y/o <i>hielo joven</i> . La extensión puede variar de unos pocos metros a varios kilómetros.
7.1.1	Crack: Any <i>fracture of fast ice</i> , <i>consolidated ice</i> or a single <i>floe</i> which may have been followed by separation ranging from a few centimeters to 1 m.	Fissure: Toute <i>fracture</i> dans une <i>banquise côtière</i> , une <i>glace consolidée</i> ou un simple <i>floe</i> qui s'est traduite par une séparation comprise entre quelques centimètres et un mètre.	Трещина: Любой <i>разрыв неподвижного льда, смерзшегося льда</i> или отдельного <i>ледяного поля</i> , после которого наблюдается расхождение льда от нескольких сантиметров до 1 метра.	Rajadura: Cualquier <i>fractura de hielo fijo</i> , <i>hielo consolidado</i> o de un <i>bandedón</i> aislado la cual puede haber sido seguida de una separación de unos pocos centímetros a 1 m.
7.1.1.1	Tide crack: Crack at the line of junction between an immovable <i>ice foot</i> or <i>ice wall</i> and <i>fast ice</i> , the latter subject to rise and fall of the tide.	Fissure de marée: <i>Fissure</i> à la ligne de jonction entre la <i>banquette de glace</i> ou un <i>mur de glace</i> et une <i>banquise côtière</i> , cette dernière étant soumise aux mouvements de la marée.	Приливная трещина: Трещина у линии соединения между неподвижной <i>подошвой припая</i> или <i>ледяной стеной</i> и <i>неподвижным льдом</i> , причем последний подвергается воздействию приливо-отливных колебаний уровня.	Rajadura de marea: Rajadura en la línea de unión entre <i>pie de hielo</i> o <i>pared de hielo</i> inmóviles y hielo fijo, este último sujeto a subir y bajar por la marea.
7.1.1.2	Flaw: A narrow separation zone between <i>drift ice</i> and <i>fast ice</i> , where the pieces of ice are in chaotic state; it forms when <i>drift ice</i> shears under the effect of a strong wind or current along the <i>fast ice boundary</i> (cf. <i>shearing</i>).	Brèche de séparation: Etroite zone de séparation entre la <i>glace dérivante</i> et une <i>banquise côtière</i> où les morceaux de glace sont dans un état chaotique; elle se forme quand la <i>glace dérivante</i> , sous l'effet d'un vent ou d'un courant fort, se déplace le long de la <i>ligne de démarcation de la banquise côtière</i> en produisant un effet de <i>cisaillement</i> (voir <i>cisaillement</i>).	Полоса тертого льда: Узкая зона раздела между <i>дрейфующим</i> и <i>неподвижным льдом</i> , где куски льда находятся в хаотическом состоянии. Образуется при движении <i>дрейфующего льда</i> под влиянием сильного ветра или течения вдоль границы <i>припая</i> (ср. с <i>подвижкой</i>).	Grieta: Zona de separación angosta entre <i>hielo a la deriva</i> y <i>hielo fijo</i> , en donde los trozos de hielo se encuentran en estado caótico; se forma cuando el <i>hielo a la deriva</i> cizalla bajo el efecto de viento fuerte o corriente a lo largo de frontera de <i>hielo fijo</i> (cf. <i>cortante</i>).
7.1.2	Very small fracture: 1 to 50 m wide.	Fracture très étroite: De 1 à 50 m de largeur.	Узкое разводье: От 1 м до 50 м шириной.	Fractura muy chica: 1 a 50 m de ancho.

7.1.3	Small fracture: 50 to 200 m wide.	Fracture étroite: De 50 à 200 m de largeur.	Малое разводье: 50-200 м шириной.	Fractura chica: 50 a 200 m de ancho.
7.1.4	Medium fracture: 200 to 500 m wide.	Fracture moyenne: De 200 à 500 m de largeur.	Среднее разводье: 200-500 м шириной.	Fractura media: 200 a 500 m de ancho.
7.1.5	Large fracture: More than 500 m wide.	Large fracture: De plus de 500 m de largeur.	Большое разводье: Шириной более 500м.	Fractura grande: Más de 500 m de ancho.
7.2	Fracture zone: An area which has a great number of fractures.	Zone de fractures: Région où il y a un grand nombre de fractures.	Зона разводий: Площадь льда, на которой имеется большое число разводий.	Zona de fractura: Area que tiene gran número de fracturas
7.3	Lead: Any fracture or passage-way through sea ice which is navigable by surface vessels.	Chenal: Toute fracture ou passage à travers la glace de mer accessible à un navire de surface.	Канал: Любой разлом или проход через морской лед для надводных кораблей.	Canal: Cualquier fractura o pasaje a través del hielo marino que es navegable por embarcaciones de superficie.
7.3.1	Shore lead: A lead between drift ice and the shore or between drift ice and an ice front.	Chenal côtier: <i>Chenal</i> entre la <i>glace dérivante</i> et le rivage ou entre la <i>glace dérivante</i> et une falaise.	Прибрежная прогалина: Канал между дрейфующим льдом и берегом или дрейфующим льдом и ледяным барьером.	Canal costero: <i>Canal</i> entre <i>hielo a la deriva</i> y la costa o entre <i>hielo a la deriva</i> y el frente del hielo.
7.3.2	Flaw lead: A passage-way between drift ice and fast ice which is navigable by surface vessels.	Chenal de séparation: Passage entre la <i>glace dérivante</i> et une <i>banquise côtière</i> accessible aux navires de surface.	Заприпайная прогалина: Канал между дрейфующим и неподвижным льдом, судороходный для надводных кораблей.	Canal grietado: Pasaje entre <i>hielo a la deriva</i> y <i>hielo fijo</i> que es navegable por embarcaciones de superficie.
7.4	Polynya: Any non-linear shaped opening enclosed in ice. <i>Polynyas</i> may contain brash ice and/or be covered with new ice, nilas or young ice.	Polynie: Toute ouverture de forme non linéaire entourée de glace. Les <i>polynies</i> peuvent contenir du "brash" (<i>sarrasins</i>) et/ou être couvertes de <i>nouvelle glace</i> , de <i>nilas</i> ou de <i>jeune glace</i> .	Полынья: Устойчивое пространство чистой воды среди или на границе неподвижных льдов. <i>Полыньи</i> могут быть заполнены ледяной кашей или покрыты начальными видами льда, nilасом или молодым льдом.	Polinia: Cualquier abertura de forma irregular encerrada en hielo. Las <i>polinias</i> pueden contener <i>escombros de hielo</i> y/o estar cubiertas con <i>hielo nuevo, nilas</i> o <i>hielo joven</i> .
7.4.1	Shore polynya: A <i>polynya</i> between drift ice and the coast or between drift ice and an ice front.	Polynie côtière: <i>Polynie</i> entre la <i>glace dérivante</i> et la côte ou entre la <i>glace dérivante</i> et une <i>falaise de glace</i> .	Прибрежная полынья: <i>Полынья</i> между дрейфующим льдом и берегом или между дрейфующим льдом и ледяным барьером.	Polinia costera: <i>Polinia</i> entre <i>hielo a la deriva</i> y la costa o entre <i>hielo a la deriva</i> y el frente del hielo.
7.4.2	Flaw polynya: A <i>polynya</i> between drift ice and fast ice.	Polynie de séparation: <i>Polynie</i> entre la <i>glace dérivante</i> et une <i>banquise côtière</i> .	Заприпайная полынья: <i>Полынья</i> между дрейфующим и неподвижным льдом.	Polinia grietada: <i>Polinia</i> entre <i>hielo a la deriva</i> y <i>hielo fijo</i> .
7.4.3	Recurring polynya: A <i>polynya</i> , which recurs in the same position every year.	Polynie récurrente : <i>Polynie</i> réapparaissant à la même position tous les ans.	Стационарная полынья: <i>Полынья</i> , появляющаяся в одном и том же месте обычно каждый год.	Polinia recurrente: <i>Polinia</i> , que reaparece en la misma posición cada año.
8.	Ice-surface features	Aspects de la surface de la glace	Характеристики ледяной поверхности	Características (o rasgos) de la superficie del hielo
8.1	Level ice: Sea ice which has not been affected by deformation.	Glacé plane: <i>Glacé de mer</i> qui n'a subi aucune déformation.	Ровный лед: <i>Морской лед</i> , не подвергшийся деформации.	Hielo plano: <i>Hielo marino</i> el cual no ha sido afectado por deformación.
8.2	Deformed ice: A general term for ice which has been squeezed together and in places forced upwards (and downwards). Subdivisions are rafted ice, ridged ice and hummocked ice.	Glacé déformée: Terme général désignant des glaces qui ont été serrées les unes contre les autres et, de ce fait, soulevées ou enfoncées par endroits. Les subdivisions de ce terme général sont : <i>glacé entassée, glacé tourmentée</i> et	Деформированный лед: Общий термин для льда, который в результате сжатия был взломан с образованием надводных и подводных нагромождений. Он подразделяется на: <i>наслоенный лед, лед с</i>	Hielo deformado: Término general para el hielo que ha sido apretado entre sí y en algunos lugares forzado a movimientos verticales hacia arriba (y hacia abajo). Subdivisiones son <i>hielo sobrecorrido, hielo</i>

		<i>glace hummockée.</i>	<i>чередующимися грядками и торосистый лед.</i>	<i>acordonado y hielo amonticulado.</i>
8.2.1	Rafted ice: Type of <i>deformed ice</i> formed by one piece of ice overriding another (cf. <i>finger rafting</i>).	Glacé empilée ou entassée: Type de déformation de la glace dans laquelle les plaques de glace se chevauchent les unes les autres (voir <i>chevauchement avec imbrication</i>).	Наслоенный лед: Тип деформированного льда, образовавшегося в результате наложения части одного ледяного поля на другое. (Ср. с <i>зубчатым наложением</i>).	Hielo sobreescurrido: Tipo de <i>hielo deformado</i> que se forma por pasaje de un trozo sobre otro (cf. <i>sobreescurrimiento de dedos</i>).
8.2.1.1	Finger rafted ice: Type of <i>rafted ice</i> in which <i>floes</i> thrust 'fingers' alternately over and under the other.	Glacé imbriquée: Type de <i>glacé empilée</i> dans lequel les <i>floes</i> , en se chevauchant, forment sur leurs bords des avancées en forme de "doigts" qui s'imbriquent alternativement au dessus ou au dessous d'autres <i>floes</i> .	Зубчатонаслоенный лед: Тип <i>наслоенного льда</i> , когда <i>льдины</i> находят одна на другую попеременно, то сверху, то снизу, подобно сцепленным <i>пальцам</i> .	Hielo sobreescurrido con forma de dedos: Tipo de <i>hielo sobreescurrido</i> en el cual los <i>bandejonas</i> se asemejan a 'dedos' entrelazados alternándose uno arriba y otro abajo.
8.2.2	Ridge: A line or wall of broken ice forced up by <i>pressure</i> . May be fresh or weathered. The submerged volume of broken ice under a <i>ridge</i> , forced downwards by pressure, is termed an <i>ice keel</i> .	Crête: Ligne ou mur de glace brisée qui est soulevée par la pression. Peut-être récente ou érodée. Le volume correspondant de glace brisée poussée vers le bas par la pression au-dessous d'une crête est appelé <i>quille de glace</i> .	Гряда торосов: Сравнительно прямолинейное нагромождение битого льда, образовавшегося в результате <i>сжатия</i> . Подводная часть гряды называется <i>ледяным килем</i> .	Cordón de hielo: Línea o pared de hielo quebrado forzado hacia arriba por presión. Puede ser nuevo o erosionado. El volumen sumergido de hielo quebrado bajo un cordón, forzado hacia abajo por presión, se denomina <i>quilla de hielo</i> .
8.2.2.1	New ridge: <i>Ridge</i> newly formed with sharp peaks and slope of sides usually 40°. Fragments are visible from the air at low altitude.	Nouvelle crête: <i>Crête</i> récente à sommets aigus et dont les flancs ont ordinairement une pente de 40°. Les fragments de glace sont discernables d'avion à base altitude.	Свежая гряда: Вновь образовавшаяся <i>гряда торосов</i> с острыми вершинами и боковыми склонами под углом около 40°. При полете на небольшой высоте хорошо видны отдельные обломки.	Cordón de hielo nuevo: <i>Cordón</i> recientemente formado con picos agudos y la pendiente de sus costados usualmente de 40°. Los fragmentos son visibles desde el aire a baja altura.
8.2.2.2	Weathered ridge: <i>Ridge</i> with peaks slightly rounded and slope of sides usually 30° to 40°. Individual fragments are not discernible.	Crête érodée: <i>Crête</i> dont les sommets sont légèrement arrondis et dont les flancs ont généralement entre 30° et 40° de pente. Les fragments de glace qui la composent ne sont pas discernables les uns des autres.	Сглаженная гряда: <i>Гряда торосов</i> , у которых в результате таяния вершины и склоны приобрели слегка округлый вид (обычно под углом 30-40°). Отдельные обломки неразличимы.	Cordón de hielo afectado por temperie: <i>Cordón</i> con sus topos suavizados y redondeados, y la pendiente de sus costados usualmente de 30° a 40°. Fragmentos individuales no son visibles.
8.2.2.3	Very weathered ridge: <i>Ridge</i> with tops very rounded, slope of sides usually 20-30°.	Crête très érodée: <i>Crête</i> à sommets très arrondis et dont les flancs ont généralement de 20° à 30° de pente.	Сильно сглаженная гряда: <i>Гряда торосов</i> с очень округлыми вершинами и склонами обычно под углом 20-30°.	Cordón de hielo muy afectado por temperie: <i>Cordón</i> con sus topos muy redondeados, la pendiente de sus costados usualmente de 20° - 30°.
8.2.2.4	Aged ridge: <i>Ridge</i> which has undergone considerable weathering. These <i>ridges</i> are best described as undulations.	Vieille crête: <i>Crête</i> qui a subi une forte érosion. Ces <i>crêtes</i> apparaissent plutôt comme des ondulations.	Старая гряда: <i>Гряда</i> , подвергшаяся значительному сглаживанию. Такие <i>гряды</i> обычно представляют собой цепочки бугров.	Cordón de hielo viejo: <i>Cordón</i> que ha sido sometido a un considerable desgaste. Estos cordones son mejor descriptos como ondulations.
8.2.2.5	Consolidated ridge: A <i>ridge</i> in which the base has frozen together.	Crête consolidée: <i>Crête</i> dont la base est soudée par le gel.	Монолитная гряда: <i>Гряда торосов</i> , в которой обломки, представляющие ее основание, смерзлись в монолит.	Cordón de hielo consolidado: <i>Cordón</i> en el cual la base se ha soldado entre sí por congelación.

8.2.2.6	Ridged ice: Ice piled haphazardly one piece over another in the form of ridges or walls. Usually found in <i>first-year ice</i> (cf. <i>ridging</i>).	Glace tourmentée: Glace empilée au hasard, un fragment sur un autre, et formant des <i>crêtes</i> ou des murs. Se trouve habituellement dans la <i>glace de première année</i> (voir <i>formation de crêtes</i>).	Пояс торосов: Нагромождение взломанного льда в виде нескольких гряд. Обычно встречается на <i>однолетнем льду</i> . (Ср. с <i>грядообразованием</i>).	Hielo acordonado: Hielo apilado al azar, un trozo sobre otro formando cordones o paredes de hielo. Normalmente se encuentra en <i>hielo de primer año</i> (cf. <i>acordonamiento</i>).
8.2.2.6.1	Ridged ice zone: An area in which much <i>ridged ice</i> with similar characteristics has formed.	Zone de glace tourmentée: Région où les glaces présentent de nombreuses <i>crêtes</i> ayant des caractéristiques semblables.	Зона поясов торошения: Площадь, на которой наблюдается много <i>поясов торосов</i> с присущими им характерными чертами.	Zona de hielo acordonado: Area en la cual se ha formado mucho <i>hielo acordonado</i> con características similares.
8.2.2.7	Shear ridge: An ice <i>ridge</i> formation which develops when one ice feature is grinding past another. This type of <i>ridge</i> is more linear than those caused by pressure alone.	Crête de cisaillement: Formation de <i>crêtes</i> de glace qui se produit lorsqu'un élément de glace est érodé par frottement contre un autre. Les <i>crêtes</i> de ce type sont plus linéaires que celles qui sont causées par la pression.	Гряда торосов трения: Образование ледовой <i>гряды</i> торосов, которое развивается, когда одно ледяное образование раздробляется, проходя через другое. Этот тип <i>гряды</i> является более линейным, чем <i>гряды</i> , образованные только в результате давления.	Cordón de cortante: Formación de un <i>cordón de hielo</i> que se desarrolla cuando un tipo de hielo pasa rozando a otro. Este tipo de cordón es más lineal que aquellos causados por presión solamente.
8.2.2.7.1	Shear ridge field: Many <i>shear ridges</i> side by side.	Champ de cisaillement: De nombreuses <i>crêtes</i> de <i>cisaillement</i> côte à côte.	Зона гряд торосов трения: Множество <i>гряд торосов трения</i> , примыкающих друг к другу.	Campo de cordón de cortante: Muchos cordones de cortante uno al lado de otro.
8.2.3	Hummock: A hillock of broken ice which has been forced upwards by pressure. May be fresh or weathered. The submerged volume of broken ice under the <i>hummock</i> , forced downwards by pressure, is termed a <i>bummock</i> .	Hummock: Monticule de glace brisée qui a été soulevée par la pression. Peut être récent ou érodé. Le volume de glace brisée qui s'est enfoncé sous l'effet de la pression et se trouve submergé sous le <i>hummock</i> est appelé un <i>bummock</i> .	Торос: Холмообразное нагромождение взломанного льда, образовавшегося в результате сжатия. Может быть свежим или сглаженным. Подводная часть <i>тороса</i> называется <i>подторос</i> .	Montículo: Loma pequeña de hielo quebrado que ha sido forzado hacia arriba por efecto de la presión. Puede ser nuevo o erosionado. El volumen sumergido de hielo quebrado debajo del montículo por efecto de presión se denomina <i>bummock</i> .
8.2.3.1	Hummocked ice: <i>Sea ice</i> piled haphazardly one piece over another to form an uneven surface. When weathered, has the appearance of smooth hillocks.	Glace hummockée: <i>Glace de mer</i> empilée au hasard, un fragment sur un autre, et formant une surface irrégulière. Quand elle est érodée, cette glace semble faite de monticules arrondis.	Торосистый лед: <i>Морской лед</i> с беспорядочным нагромождением обломков, образующих неровную поверхность. При таянии нагромождения принимают вид сглаженных бугров.	Hielo amonticulado: <i>Hielo marino</i> apilado al azar un trozo sobre otro para formar una superficie irregular. Cuando han sido afectados por <i>temperie</i> , toma la apariencia de suaves lomas.
8.2.3.2	Rubble field: An area of extremely deformed sea ice of unusual thickness formed during the winter by the motion of drift ice against, or around a protruding rock, islet or other obstruction.	Champ de blocaille: Zone de <i>glace de mer</i> extrêmement déformée, d'une épaisseur inhabituelle, formée pendant l'hiver par le mouvement de la <i>glace dérivante</i> contre un rocher, un îlot émergeant ou toutes autres obstructions, ou autour de ces obstacles.	Прибрежный навал льда: Зона крайне деформированного <i>морского льда</i> необычной толщины, сформированная в течение зимы при столкновении <i>дрейфующего льда</i> или его проходе рядом с выступающей скалой, островком или другими препятствиями.	Campo de escombros: Área de <i>hielo marino</i> extremadamente deformado de espesor inusual formada durante el invierno por el movimiento del <i>hielo a la deriva</i> en contra, o alrededor de una roca sobresaliente, islote u otra obstrucción.
8.3	Standing floe: A separate <i>floe</i> standing vertically or inclined and enclosed by rather smooth ice.	Floe dressé: <i>Floe</i> isolé, dressé verticalement ou incliné, et entouré de glace plutôt lisse.	Ропак: Отдельная <i>льдина</i> , стоящая вертикально или наклонно и окруженная сравнительно гладким льдом.	Bandejón levantado: <i>Bandejón</i> de hielo separado, parado verticalmente o inclinado y encerrado por hielo preferentemente más plano.

8.4	Ram: An underwater ice projection from an <i>ice wall</i> , <i>ice front</i> , <i>iceberg</i> or <i>floe</i> . Its formation is usually due to a more intensive melting and erosion of the unsubmerged part.	Eperon: Avancée sous-marine d'un <i>mur de glace</i> , d'une <i>falaise de glace</i> , d'un <i>iceberg</i> ou d'un <i>floe</i> . Sa formation est due en général à une fonte et à une érosion plus intenses de la partie émergée.	Таран: Подводный ледяной выступ от <i>ледяной стены</i> , <i>ледяного барьера</i> , <i>айсберга</i> или <i>льдины</i> . Его образование обычно вызывается интенсивным таянием и эрозией надводной части.	Espolón: Proyección sumergida de hielo de una <i>pared de hielo</i> , <i>frente del hielo</i> , <i>témpano</i> o <i>bandejón</i> . Su formación es usualmente debida a derretimiento y erosión muy intensa de la parte sumergida.
8.5	Bare ice: Ice without snow cover.	Glacé vive : Glacé non recouverte de neige.	Бесснежный лед: Лед без снежного покрова.	Hielo desnudo: Hielo sin cobertura de nieve.
8.6	Snow-covered ice: Ice covered with snow.	Glacé recouverte de neige: Glacé recouverte de neige.	Заснеженный лед: Лед, покрытый снегом.	Hielo nevado: Hielo cubierto con nieve.
8.6.1	Sastrugi: Sharp, irregular <i>ridges</i> formed on a snow surface by wind erosion and deposition. On <i>drift ice</i> the <i>ridges</i> are parallel to the direction of the prevailing wind at the time they were formed.	Sastrugi: <i>Crêtes</i> irrégulières et anguleuses formées sur une surface couverte de neige par l'action du vent (érosion et dépôt de neige). Sur la <i>glacé dérivante</i> , les <i>crêtes</i> sont parallèles à la direction du vent dominant qui souffle au moment de leur formation.	Заструги: Острые, неправильной формы <i>гряды</i> , образованные на снежной поверхности в результате выдувания и переноса снега ветром. На <i>дрейфующем льду гряды</i> расположены параллельно господствующему ветру во время их образования.	Sastrugi: Cordones irregulares y agudos formados sobre una superficie nevada por erosión del viento y deposición. En <i>hielo a la deriva</i> los cordones son paralelos a la dirección del viento predominante en el momento en que ellos fueron formados.
8.6.2	Snowdrift: An accumulation of wind-blown snow deposited in the lee of obstructions or heaped by wind eddies. A crescent-shaped <i>snowdrift</i> , with ends pointing down-wind, is known as a snow barchan.	Congère: Accumulation de neige déposée sous le vent d'un obstacle ou amoncélée par des tourbillons de vent. Une congère en forme de croissant, dont les deux extrémités sont orientées sous le vent, est appelée une "barkhane" de neige.	Снежный сугроб: Скопление нанесенного ветром снега, осевшего с подветренной стороны препятствий или скученного ветровыми вихрями. <i>Сугроб</i> в форме полумесяца с концами, направленными по ветру, известен под названием снежного бархана.	Nieve a la deriva: Acumulación de nieve arrastrada por el viento depositada a sotavento de obstrucciones o protuberancias por los remolinos del viento. Nieve a la deriva con forma de luna creciente, con las puntas apuntando viento abajo, es conocida como barca de nieve.
9.	Stages of melting	Phases de la fonte	Стадия таяния	Etapas de fusión
9.1	Puddle: An accumulation on ice of melt-water, mainly due to melting snow, but in the more advanced stages also to the melting of ice. Initial stage consists of patches of melted snow.	Mare: Accumulation sur la glace d'eau de fonte provenant principalement de la fonte de la neige mais, aux stades les plus avancés, aussi de la fonte de la glace. Au début, ces <i>mares</i> sont de simples flaques de neige fondue.	Снежница: Скопление на льду талой воды, главным образом, благодаря таянию снега, и на более поздних стадиях также вследствие таяния льда. В начальной стадии представляет собой пятна пропитанного водой снега.	Charco: Acumulación de agua líquida sobre el hielo, principalmente debido al derretimiento de la nieve, pero en los estados más avanzados también por el derretimiento del hielo. La etapa inicial consiste de parches de nieve derretida.
9.2	Thaw holes: Vertical holes in <i>sea ice</i> formed when surface <i>puddles</i> melt through to the underlying water.	Trous de fonte: Trous verticaux dans la <i>glacé de mer</i> qui se forment quand, du fait de la fusion, les <i>mares</i> de surface rejoignent l'eau de mer sous-jacente.	Проталина: Вертикальные отверстия в <i>морском льду</i> , образующиеся в результате сквозного <i>протаивания льда</i> под снежницами.	Alvéolos de fusión: Agujeros verticales en el <i>hielo marino</i> formados cuando la fusión de los <i>charcos</i> de superficie lo atraviesan hasta el agua subyacente.
9.3	Dried ice: <i>Sea ice</i> from the surface of which melt-water has disappeared after the formation of <i>cracks</i> and thaw <i>holes</i> . During the period of drying, the surface whitens.	Glacé asséchée: <i>Glacé de mer</i> de la surface de laquelle l'eau de fonte a disparu par suite de la formation de <i>fissures</i> et de <i>trous de fonte</i> . Pendant la période d'assèchement, la glace blanchit.	Обсохший лед: <i>Морской лед</i> , с поверхности которого исчезли снежницы в результате образования <i>трещин</i> и <i>проталин</i> . Во время периода обсыхания поверхность льда белеет.	Hielo seco: <i>Hielo marino</i> de la superficie del cual ha desaparecido el agua líquida luego de la formación de <i>grietas</i> y <i>alvéolos de fusión</i> . Durante el período de secado, la superficie se emblanquece.
9.4	Rotten ice: <i>Sea ice</i> which has become honeycombed and which is in an advanced state of disintegration.	Glacé pourrie: <i>Glacé de mer</i> qui est criblée de <i>trous de fonte</i> et qui se trouve à un stade avancé de désintégration.	Гнилой лед: <i>Морской лед</i> , который приобрел сотообразное строение и находится в последней стадии разрушения.	Hielo podrido: <i>Hielo marino</i> que se ha comenzado a alveolarse y que se encuentra en un estado avanzado de desintegración.
9.5	Flooded ice: <i>Sea ice</i> which has been flooded by melt-water or river water and is	Glacé inondée: <i>Glacé de mer</i> qui a été inondée par de l'eau de fonte ou de l'eau de rivière	Затопленный лед: <i>Морской лед</i> , покрытый сплошным слоем талой или речной	Hielo inundado: <i>Hielo marino</i> que ha sido inundado por agua líquida o agua de río y

	heavily loaded by water and wet snow.	et qui est lourdement chargée d'eau et de neige mouillée.	воды. Несет большую нагрузку воды и мокрого снега.	es pesadamente cargado de agua y nieve húmeda.
9.6	Shore melt: Open water between the shore and the <i>fast ice</i> , formed by melting and/or as a result of river discharge.	Cordon d'eau littoral: <i>Eau libre</i> entre la côte et la <i>banquise côtière</i> , résultant de la fonte de la glace et/ou de l'apport d'un cours d'eau.	Сквозной водяной забегер: Чистая вода между берегом и <i>припаем</i> , образованная посредством таяния и/или в результате речного стока.	Fusión costera: Agua libre entre la costa y el <i>hielo fijo</i> , formada por la fusión y/o como resultado de una descarga de río.
10.	Ice of land origin	Glace d'origine terrestre	Лед материкового происхождения	Hielo de origen terrestre
10.1	Firn: Old snow which has recrystallized into a dense material. Unlike ordinary snow, the particles are to some extent joined together; but, unlike ice, the air spaces in it still connect with each other.	Névé: Vieille neige qui s'est recristallisée en un matériau dense. A l'encontre de la neige ordinaire, les particules en sont, dans une certaine mesure, soudées les unes aux autres mais, contrairement à ce qui se passe dans la glace, les espaces contenant de l'air y sont encore reliés les uns aux autres.	Фирн: Старый снег, рекристаллизовавшийся в плотную массу. В отличие от обычного снега его частицы до некоторой степени связаны между собой, но в отличие от льда воздушные пространства в нем все еще соединяются друг с другом.	Neviz: Nieve vieja que ha recristalizado en un material denso. A diferencia de la nieve ordinaria, las partículas son hasta cierto punto juntas unas con otras, pero, a diferencia del hielo, los espacios de aire en ese material aún se conectan entre sí.
10.2	Glacier ice: Ice in, or originating from, a <i>glacier</i> , whether on land or floating on the sea as <i>icebergs</i> , <i>berg bits</i> or <i>growlers</i> .	Glace de glacier : Glace faisant partie ou provenant d'un <i>glacier</i> , qu'elle soit sur terre ou flottant dans la mer sous la forme d' <i>iceberg</i> , de <i>fragment d'iceberg</i> ou de <i>bourguignon</i> .	Глетчерный лед: Лед, находящийся в леднике, или ледникового происхождения, независимо от того, находится ли он на суше или плавает в море в виде <i>айсбергов</i> , <i>обломков айсбергов</i> или <i>кусков айсбергов</i> .	Hielo de glacier: Hielo en, u originándose de, un <i>glacier</i> , ya sea sobre tierra o flotando en el mar como <i>témpanos</i> , <i>tempanitos</i> o <i>gruñones</i> .
10.2.1	Glacier: A mass of snow and ice continuously moving from higher to lower ground or, if afloat, continuously spreading. The principal forms of glacier are: inland ice sheets, <i>ice shelves</i> , <i>ice streams</i> , ice caps, ice piedmonts, cirque glaciers and various types of mountain (valley) glaciers.	Glacier: Masse de neige et de glace se déplaçant continuellement d'un niveau continental supérieur à un niveau inférieur ou s'étalant continuellement si elle flotte. Les principales formes de <i>glacier</i> sont: inlandsis, les <i>plateaux de glace</i> , les <i>coulées de glace</i> , les <i>calottes glaciaires</i> , les glaciers de piémont, les cirques glaciaires et les divers types de glaciers de montagne (ou de vallée).	Ледник: Масса снега и льда, находящаяся в непрерывном движении с более высоких мест к более низким, или, если на плаву, то непрерывно сползающая в сторону моря. Основными формами ледника являются: внутриматериковые ледники, <i>шельфовые ледники</i> , <i>ледяные потоки</i> , <i>ледяные шапки</i> , предгорные ледники, цирковые ледники и различные типы горно-долинных ледников.	Glaciar: Masa de nieve y hielo continuamente en movimiento de la parte superior a la inferior del terreno o, si está a flote, extendiéndose continuamente. Las formas principales de glaciar son: <i>sábanas de hielo</i> tierra adentro, <i>barreras de hielo</i> , <i>corrientes de hielo</i> , casquetes de hielo, <i>hielos de piedmonte</i> , circos glaciaires y varios tipos de glaciares de montaña (valle).
10.2.2	Ice wall: An ice cliff forming the seaward margin of a <i>glacier</i> which is not afloat. An ice wall is aground, the rock basement being at or below <i>sea-level</i> (cf. <i>ice front</i>).	Mur de glace: Paroi de glace formant la bordure aval d'un <i>glacier</i> qui ne flotte pas. Un <i>mur de glace</i> repose sur la terre, le soubassement rocheux pouvant se trouver au niveau ou sous le niveau de la mer (voir <i>falaise de glace</i>).	Ледяная стена: Ледяной утес. Обращенная к морю <i>грань ледника</i> , который не находится на плаву. Ледяная стена скреплена с грунтом, причем скалистое основание либо на уровне моря, либо находится ниже его. (Ср. с <i>ледяным барьером</i>).	Pared de hielo: Acantilado de hielo formando el margen hacia el mar de un <i>glaciar</i> que no está a flote. Una pared de hielo está varada, el basamento rocoso está a nivel o por debajo del nivel ma. (cf. frente de hielo).
10.2.3	Ice stream: Part of an inland ice sheet in which the ice flows more rapidly and not necessarily in the same direction as the surrounding ice. The margins are sometimes clearly marked by a change in direction of the surface slope but may be indistinct.	Coulée de glace: Partie d'un inlandsis dans laquelle la glace s'écoule plus rapidement et pas nécessairement dans la même direction que la glace environnante. Les limites en sont parfois nettement marquées par un changement dans la direction de la pente de la surface, mais elles peuvent aussi en être indistinctes.	Ледяной поток: Часть внутриматерикового ледника, в котором лед течет быстрее и не обязательно в том же направлении, что и окружающий лед. Границы ледяного потока иногда ясно обозначены изменением направления поверхностного склона, но могут быть неясными.	Corriente de hielo: Parte de una sabana de hielo de tierra adentro en la que el hielo fluye más rápidamente y no necesariamente en la misma dirección que el hielo circundante. Los márgenes están a veces claramente determinados por un cambio en la dirección de la superficie de la ladera pero puede ser indistinto.
10.2.4	Glacier tongue: Projecting seaward extension of a <i>glacier</i> , usually afloat. In the	Langue de glacier: Extension d'un <i>glacier en mer</i> , le plus souvent flottante. Dans	Язык ледника: Выступающее в море продолжение <i>ледника</i> ,	Lengua de glaciar: Extensión de un <i>glaciar</i> proyectada hacia el mar, usualmente a flote. En

	Antarctic, <i>glacier tongues</i> may extend over many tens of kilometers.	l'antarctique, les <i>langues de glacier</i> peuvent s'étendre sur plusieurs dizaines de kilomètres.	обычно находящееся на плаву. В Антарктике <i>языки ледников</i> могут простираются в море на несколько десятков километров.	la Antártida, las <i>lenguas de glacier</i> pueden extenderse sobre varias decenas de kilómetros.
10.3	Ice shelf: A floating ice sheet of considerable thickness showing 2-50 m or more above sea-level, attached to the coast. Usually of great horizontal extent and with a level or gently undulating surface. Nourished by annual snow accumulation and often also by the seaward extension of land <i>glaciers</i> . Limited areas may be aground. The seaward edge is termed an <i>ice front</i>	Plateau de glace: <i>Glacier</i> plat flottant, d'une épaisseur considérable, qui émerge de 2 à 50 m ou plus et est fixé à la côte. Généralement très étendu; sa surface est plane ou légèrement ondulée. Il est alimenté par l'accumulation annuelle de neige et souvent aussi par l'avancée vers la mer de <i>glaciers</i> . Quelques parties peuvent être échouées. Le bord qui fait face à la mer est appelé <i>falaise de glace</i> .	Шельфовый ледник: Ледяной покров значительной толщины, находящийся на плаву, возвышающийся на 2-50 м или более над уровнем моря, и скрепленный с берегом. Имеет обычно большое горизонтальное простираение и ровную или волнистую поверхность. Пополняется за счет ежегодного накопления снега на поверхности, а также за счет выступающих в направлении моря материковых <i>ледников</i> . Ограниченные площади могут быть скреплены с грунтом. Край, обращенный к морю, называется <i>ледяным барьером</i> .	Barrera de hielo: Sabana de hielo flotante de considerable espesor, 2-50 m o más sobre el nivel del mar, anexada a la costa. Usualmente tiene una gran extensión horizontal y con una superficie plana o suavemente ondulada. Alimentada por acumulaciones anuales de nieve y a menudo también por la extensión hacia el mar de <i>glaciares</i> terrestres. Áreas limitadas pueden estar varadas. El borde hacia el mar de la barrera de hielo se denomina <i>frente del hielo</i> (qv).
10.3.1	Ice front: The vertical cliff forming the seaward face of an <i>ice shelf</i> or other floating <i>glacier</i> varying in height from 2-50 m or more above sea-level (cf. <i>ice wall</i>).	Falaise de glace: Paroi verticale qui constitue la face tournée vers la mer d'un <i>plateau de glace</i> ou de tout autre <i>glacier</i> flottant et dont la hauteur est comprise entre 2 et 50 m, ou plus, au-dessus du niveau de la mer (voir <i>mur de glace</i>).	Ледяной барьер: Обращенная к морю сторона <i>шельфового</i> или другого находящегося на плаву <i>ледника</i> , возвышающегося на 2-50 и более метров выше уровня моря (ср. с <i>ледяной стеной</i>).	Frente del hielo: Acantilado vertical que forma la cara hacia el mar de una <i>barrera de hielo</i> u otro <i>glacier</i> flotando variando la altura de 2-50 m o más sobre el nivel del mar (cf. pared de hielo).
10.4	Calved ice of land origin	Glace vêlée d'origine terrestre	Виды плавучего льда материкового происхождения	Hielo desprendido de origen terrestre
10.4.1	Calving: The breaking away of a mass of ice from an <i>ice wall</i> , <i>ice front</i> or <i>iceberg</i> .	Vêlage: Séparation, par fracture, d'une masse de glace à partir d'un <i>mur de glace</i> , d'une <i>falaise de glace</i> ou d'un <i>iceberg</i> .	Отел (Откалывание айсбергов): Отламывание массы льда от <i>ледяной стены</i> , <i>ледяного барьера</i> или <i>айсберга</i> .	Desprendimiento: La fractura y separación de una masa de hielo desde una <i>pared de hielo</i> , <i>frente de hielo</i> o <i>témpano</i> .
10.4.2	Iceberg: A massive piece of ice of greatly varying shape, protruding more than 5 m above sea-level, which has broken away from a <i>glacier</i> , and which may be afloat or aground. Icebergs may be described as <i>tabular</i> , dome-shaped, sloping, pinnacled, weathered or <i>glacier bergs</i> .	Iceberg: Importante masse détachée d'un <i>glacier</i> , de forme très variable, émergeant de plus de 5 m au-dessus du niveau de la mer, et qui peut être flottante ou échouée. Les <i>icebergs</i> peuvent être <i>tabulaires</i> , en dôme, en pente, pointus, érodés ou des <i>icebergs de glacier</i> .	Айсберг: Массивный отколовшийся от <i>ледника</i> кусок льда различной формы, выступающий над уровнем моря более чем на 5 м, который может быть на плаву или сидящим на мели. Айсберги по своему внешнему виду могут подразделяться на: <i>столообразные</i> , <i>куполообразные</i> , <i>наклонные</i> , с <i>остроконечными</i> вершинами, <i>окатанные</i> или <i>пирамидальные</i> .	Témpano: Véase 10.4.2. – Trozo de hielo macizo de formas muy variadas, sobresaliendo más de 5 m sobre el nivel del mar, que se ha desprendido de un <i>glacier</i> , y puede estar a flote o varado. Los témpanos pueden ser descritos como <i>tabulares</i> , <i>abovedados</i> (forma de domo), <i>inclinados</i> , <i>pinaculares</i> , afectados por <i>temperie</i> o <i>témpanos de glacier</i> .
10.4.2.1	Glacier berg: An irregularly shaped <i>iceberg</i> .	Iceberg de glacier: <i>Iceberg</i> de forme irrégulière.	Пирамидальный айсберг: <i>Айсберг</i> , имеющий форму близкую к пирамиде.	Témpano de glacier: <i>Témpano</i> de forma irregular.
10.4.2.2	Tabular berg: A flat-topped <i>iceberg</i> . Most <i>tabular bergs</i> form by <i>calving</i> from an <i>ice shelf</i> and show horizontal banding (cf. <i>ice island</i>).	Iceberg tabulaire: <i>Iceberg</i> à sommet plat. La plupart des <i>icebergs tabulaires</i> proviennent du <i>vêlage</i> d'un <i>plateau de glace</i> et présentent des bandes horizontales (voir <i>île de glace</i>).	Столбообразный айсберг: <i>Айсберг</i> с плоской вершиной. Большинство <i>столообразных айсбергов</i> образуется в результате <i>откалывания</i> кусков льда от <i>шельфового льда</i> , на них видна горизонтальная опояска (ср. с <i>ледяным</i>	Témpano tabular: <i>Témpano</i> de tope chato o plano. La mayor parte de los <i>témpanos tabulares</i> se forman por <i>fractura</i> y separación de una <i>barrera de hielo</i> y muestran estratos horizontales. (cf. isla

			дрейфующи островом).	de hielo).
10.4.2.3	Iceberg tongue: A major accumulation of <i>icebergs</i> projecting from the coast, held in place by grounding and joined together by <i>fast ice</i> .	Champ d'icebergs échoués: Importante accumulation d' <i>icebergs</i> s'étendant à partir de la côte, tenus en place par échouage et pouvant être réunis par une <i>banquise côtière</i> .	Язык айсбергов: Большое вытянутое от берега в море скопление <i>айсбергов</i> , удерживаемых на месте в результате скрепления их с грунтом или соединенных между собой <i>неподвижным морским льдом</i> .	Lengua de témpano: Una mayor acumulación de <i>témpanos</i> proyectada desde la costa, retenida en su lugar por <i>varadura</i> y unidos entre sí por <i>hielo fijo</i> .
10.4.3	Ice island: A large piece of floating ice protruding about 5 m above sea-level, which has broken away from an Arctic ice shelf, having a thickness of 30-50 m and an area of from a few thousand sq.m to 500 km ² or more, and usually characterized by a regularly undulating surface which gives it a ribbed appearance from the air.	Ile de glace: Très grand fragment de <i>glace flottante</i> qui émerge d'environ 5 m audessus du niveau de la mer, provenant d'un <i>plateau de glace</i> arctique. L'épaisseur totale est de 30 à 50 m, et la surface de quelques milliers de mètres carrés à 500 km ² ou plus. La surface est ordinairement caractérisée par une ondulation régulière qui lui donne, vue d'avion, une apparence côtelée.	Ледяной дрейфующий остров: Большой кусок плавающего льда, выступающий выше уровня моря на 5 и более метров, который отломился от арктического шельфового льда; имеет толщину более 15-30 м и площадь от нескольких тысяч квадратных метров до 500 км ² или более; обычно характеризуется правильной волнистой поверхностью, благодаря которой он выглядит с воздуха ребристым.	Isla de hielo: Gran trozo de hielo flotante sobresaliendo unos 5 m sobre el nivel del mar, que se ha desprendido de una barrera de hielo ártica, teniendo 30-50 m de espesor y un área de unos pocos miles de metros cuadrados a 500 km ² o más, y usualmente caracterizado por una superficie regularmente ondulada lo cual le da un aspecto acanalado desde el aire.
10.4.4	Bergy bit: A large piece of floating <i>glacier ice</i> , generally showing less than 5 m above sea-level but more than 1 m and normally about 100-300 m ² in area.	Fragment d'iceberg: Vaste bloc flottant de <i>glace de glacier</i> qui émerge généralement de 1 à 5 m et qui a habituellement une superficie de 100 à 300 m ² .	Обломок айсберга: Большой кусок плавающего <i>глетчерного льда</i> , обычно выступающий менее чем на 5 м выше уровня моря, но более чем на 1 м и имеющий площадь около 100-300 м ² .	Fragmento de tempanito: Trozo grande de <i>hielo de glacier</i> flotante, mostrando generalmente menos de 5 m sobre el nivel del mar pero más de 1 m y normalmente de unos 100-300 m ² de área.
10.4.5	Growler: Amended by ETSI-I (2001) to read: Piece of ice smaller than a <i>bergy bit</i> and floating less than 1 m above the sea surface, a growler generally appears white but sometimes transparent or blue-green in colour. Extending less than 1 m above the sea surface and normally occupying an area of about 20 m ² , growlers are difficult to distinguish when surrounded by sea ice or in high sea state.	Bourguignon: Bloc de glace plus petit qu'un <i>fragment d'iceberg</i> , émergeant à moins d'un mètre au-dessus de la surface de la mer et s'étendant habituellement sur une superficie d'environ 20 m ² . De couleur blanche, mais parfois transparent ou bleu-vert, le <i>bourguignon</i> est difficile à reconnaître lorsqu'il est entouré de <i>glace de mer</i> ou flotte dans une mer agitée.	Кусок айсберга: Amended by ETSI-I (2001) to read: Piece of ice smaller than a <i>bergy bit</i> and floating less than 1 m above the sea surface, a growler generally appears white but sometimes transparent or blue-green in colour. Extending less than 1 m above the sea surface and normally occupying an area of about 20 m ² , growlers are difficult to distinguish when surrounded by sea ice or in high sea state.	Gruñón: Enmendado en ETSI-I (2001) para leer: Pieza de hielo más pequeña que un fragmento de <i>tempanito</i> y flotando menos de 1 m sobre la superficie del mar, un gruñón generalmente aparece blanco pero algunas veces transparente o de color azul verdoso. Se extiende menos de 1 m sobre la superficie del mar y normalmente ocupando un área de alrededor de 20 m ² , los gruñones son difíciles de distinguir cuando están rodeados de <i>hielo marino</i> o en fuerte estado de mar.
11.	Sky and air indications	Indices de glace dans le ciel et dans l'atmosphère	Признаки льда и воды на небе и в воздухе	Indicaciones relativas al cielo y al aire
11.1	Water sky: Dark streaks on the underside of low clouds, indicating the presence of water features in the vicinity of <i>sea ice</i> .	Ciel d'eau: Bandes sombres sur le dessous de nuages bas indiquant la présence d'eau dans le voisinage de la <i>glace de mer</i> .	Водяное небо: Темные полосы на нижней стороне низких облаков, указывающие на наличие воды среди <i>морского льда</i> или за льдом.	Cielo de agua: Manchones oscuros que se observan en la base de las nubes bajas, indicando presencia de rasgos de agua en la vecindad del <i>hielo marino</i> .
11.2	Ice blink: A whitish glare on low clouds above an accumulation of distant ice.	Halo glaciaire: Reflet blanchâtre sur des nuages bas au-dessus d'une accumulation de glaces lointaines.	Ледовый отблеск: Светлая полоса на низких облаках над скоплением удаленного льда.	Resplandor del hielo: Iluminación blanquecina en las nubes bajas sobre una acumulación distante de hielo.
11.3	Frost smoke: Fog-like clouds due to contact of cold air with relatively warm water, which can appear over openings in the ice, or leeward of the <i>ice edge</i> , and which may persist while ice is forming.	Brume d'évaporation: Bancs de brume qui sont provoqués par le contact d'air froid avec une eau relativement chaude et qui peuvent apparaître audessus d'ouvertures dans la <i>glace</i> ou sous le vent de la	Морозное парение: Туманообразные облака, появляющиеся при соприкосновении холодного воздуха с относительно теплой водой. Могут также появляться над открытыми	Humo de mar: Nubes semejante a neblina producidas por el contacto del aire frío con el agua de mar relativamente más cálida, que puede aparecer sobre aberturas de agua en el hielo

		<i>lisière des glaces</i> et peuvent persister pendant que la glace se forme.	пространствами чистой воды среди льда или с подветренной стороны <i>кромки льда</i> в период ледообразования.	o a sotavento del <i>borde del hielo</i> , y que puede persistir mientras el hielo se está formando.
12.	Terms relating to surface shipping	Termes relatifs à la navigation de surface	Термины, относящиеся к надводному плаванию кораблей	Términos relativos a la navegación de superficie
12.1	Beset: Situation of a vessel surrounded by ice and unable to move.	Coincé: Situation d'un navire entouré par les glaces et incapable de se mouvoir.	Затертый льдом: Положение окруженного льдом корабля, который не в состоянии продвигаться вперед.	Atrapado: Situación de un buque rodeado por el hielo e imposibilitado de moverse.
12.2	Ice-bound: A harbour, inlet, etc. is said to be <i>ice-bound</i> when navigation by ships is prevented on account of ice, except possibly with the assistance of an icebreaker.	Bloqué par les glaces: On dit qu'un port, une crique, etc., est bloqué par les glaces quand la navigation est rendue impossible du fait de la glace sauf, peut-être, avec l'aide d'un briseglace.	Блокирован льдом: Пункт (гавань, бухта и т.д.) считается <i>блокированным льдом</i> , если плаванию кораблей без сопровождения ледоколов препятствует ледяной покров.	Cercado por el hielo: Un puerto, caleta, etc., se dice que está cercado por el hielo cuando la navegación por buques queda impedida a causa del hielo, excepto posiblemente con asistencia de un rompehielos.
12.3	Nip: Ice is said to <i>nip</i> when it forcibly presses against a ship. A vessel so caught, though undamaged, is said to have been nipped.	Presser: On dit que la glace presse quand elle serre fortement la coque d'un navire. D'un bateau qui a été pris ainsi, même s'il est intact, on dit qu'il a été pressé.	Сжатие судна во льдах: Судно <i>зажато</i> льдом, когда окружающие льдины с силой прижимаются к кораблю, создавая затруднения его движению или делая его невозможным.	Comprimir: Se dice que el hielo comprime cuando presiona fuertemente contra un buque. Un buque así atrapado, aunque no dañado, se dice que ha sido comprimido.
12.4	Ice under pressure: Ice in which deformation processes are actively occurring and hence a potential impediment or danger to shipping.	Glace soumise à pression: Glace dans laquelle se produisent des processus de déformation et qui représente, de ce fait, un obstacle ou un danger pour la navigation.	Сжатый лед: Лед, в котором активно происходят процессы деформации в результате сжатия. Поэтому он представляет потенциальное препятствие и опасность для навигации.	Hielo bajo presión: Hielo en el cual los procesos de deformación están ocurriendo activamente y en consecuencia presentan impedimento potencial o peligro para la navegación.
12.5	Difficult area: A general qualitative expression to indicate, in a relative manner, that the severity of ice conditions prevailing in an area is such that navigation in it is difficult.	Zone difficile: Expression qualitative générale indiquant que, relativement parlant, les conditions de glace régnant dans cette région sont telles que la navigation y est difficile.	Тяжелый район: Общие выражения для обозначения района, в котором преобладают суровые ледовые условия, затрудняющие навигацию.	Área dificultosa: Expresión cualitativa general que indica, de manera relativa, que la severidad de las condiciones hielo prevaleciendo en un área es tal que la navegación en ella es dificultosa.
12.6	Easy area: A general qualitative expression to indicate in a relative manner, that ice conditions prevailing in an area are such that navigation in it is not difficult.	Zone facile: Expression qualitative générale indiquant que, relativement parlant, les conditions de glace régnant dans cette région sont telles que la navigation n'y est pas difficile.	Легкий район: Общее выражение для обозначения района, в котором ледовые условия не представляют трудности для навигации.	Área accesible: Expresión cualitativa general que indica, de manera relativa, que las condiciones de hielo prevaleciendo en un área son tales que la navegación en ella no es difícil.
12.7	Area of weakness: A satellite-observed area in which either the ice <i>concentration</i> or the ice thickness is significantly less than that in the surrounding areas. Because the condition is satellite observed, a precise quantitative analysis is not always possible, but navigation conditions are significantly easier than in surrounding areas.	Zone de fragilité: Zone observée par satellite où soit la <i>concentration</i> , soit l'épaisseur de la glace est sensiblement moindre que dans les zones environnantes. Etant donné qu'il s'agit d'une observation par satellite, il n'est pas toujours possible d'effectuer une analyse quantitative précise, mais les conditions de navigation sont sensiblement plus faciles que dans les zones environnantes.	Относительно легкий район: Зона, наблюдаемая со спутника, в которой либо <i>концентрация</i> , либо толщина льда значительно меньше, чем в окружающем районе. Поскольку эти условия наблюдаются со спутника, точный количественный анализ не всегда возможен, но навигационные условия значительно легче, чем в окружающем районе.	Área de debilidad: Área observada por satélite en la que o bien la concentración o el espesor del hielo es significativamente inferior que aquél de las áreas circundantes. Porque la situación es observada por satélite, no siempre es posible un análisis cuantitativo preciso, pero las condiciones de navegación son significativamente más fáciles que en áreas circundantes.
12.8	Ice port: An embayment in an <i>ice front</i> , often of a temporary nature, where ships can moor alongside and unload directly	Port de glace: Baie dans une <i>falaise de glace</i> , souvent temporaire, où les navires peuvent accoster et décharger	Шельфовая гавань: Залив в <i>ледяном барьере</i> , часто временного характера, где могут пришвартовываться	Puerto de hielo: Bahiamiento en el <i>frente del hielo</i> , a menudo de naturaleza temporaria, en donde los

	onto the <i>ice shelf</i> .	directement sur le <i>plateau de glace</i> .	корабли и производить разгрузку непосредственно на <i>шельфовый ледник</i> .	buques pueden amarrar a lo largo y descargar directamente sobre la <i>barrera de hielo</i> .
13.	Terms relating to submarine navigation	Termes relatifs à la navigation sous-marine	Термины, относящиеся к подводному плаванию	Términos relativos a la navegación submarina
13.1	Ice canopy: <i>Drift ice</i> from the point of view of the submariner.	Voûte de glace: La <i>glace dérivante</i> du point de vue d'un sous-marinier.	Ледяной потолок: <i>Дрейфующий лед</i> с точки зрения подводника.	Techo de hielo: <i>Hielo a la deriva</i> desde el punto de vista del submarinista.
13.2	Friendly ice: From the point of view of the submariner, an <i>ice canopy</i> containing many large <i>skylights</i> or other features which permit a submarine to surface. There must be more than ten such features per 30 nautical miles (56 km) along the submarine's track.	Glace propice: Du point de vue d'un sous-marinier, <i>voûte de glace</i> comportant beaucoup de grandes <i>claires-voies</i> ou autres caractéristiques permettant à un sous-marin de faire surface. Pour qu'il en soit ainsi, il doit y avoir plus de dix de ces ouvertures par 30 milles nautiques (56 km) sur la route du sous-marin.	Благоприятный лед: С точки зрения подводника, <i>ледяной потолок</i> , содержащий много <i>больших окон</i> во льду или имеющий другие возможности, позволяющие подводной лодке всплыть. На каждые 30 морских миль (56 км) по курсу следования подводной лодки должно быть более чем 10 окон, где возможно всплытие.	Hielo amigable: Desde el punto de vista del submarinista, un <i>techo de hielo</i> conteniendo muchas <i>lumbres</i> grandes u otros rasgos que permiten al submarino emerger a la superficie. Deberá haber más de diez de tales <i>lumbres</i> por cada 30 millas náuticas (56 km) a lo largo de laderrota del submarino.
13.3	Hostile ice: From the point of view of the submariner, an <i>ice canopy</i> containing no large <i>skylights</i> or other features which permit a submarine to surface.	Glace hostile: Du point de vue d'un sous-marinier, <i>voûte de glace</i> présentant peu de grandes <i>claires-voies</i> ou autres caractéristiques permettant à un sous-marin de faire surface.	Неблагоприятный лед: С точки зрения подводника, <i>ледяной потолок</i> , в котором нет <i>больших окон</i> во льду или других возможностей, которые позволили бы подводной лодке всплыть на поверхность.	Hielo hostil: Desde el punto de vista del submarinista, <i>techo de hielo</i> que no contiene grandes <i>lumbres</i> u otros rasgos que permitan un submarino emerger a la superficie.
13.4	Bummock: From the point of view of the submariner, a downward projection from the underside of the <i>ice canopy</i> ; the counterpart of a <i>hummock</i> .	Bummock: Du point de vue d'un sous-marinier, saillie de la face inférieure de la <i>voûte de glace</i> ; c'est l'inverse d'un <i>hummock</i> .	Подторос: С точки зрения подводника, направленное вниз нагромождение <i>обломков льда</i> под <i>торосом</i> (подводная часть тороса).	Fondo de hielo: Desde el punto de vista del submarinista, la proyección hacia abajo desde el lado inferior del hielo del <i>techo de hielo</i> , la contraparte de un <i>montículo</i> .
13.5	Ice keel: From the point of view of the submariner, a downward-projecting <i>ridge</i> on the underside of the <i>ice canopy</i> ; the counterpart of a <i>ridge</i> . <i>Ice keels</i> may extend as much as 50 m below sea-level.	Quille de glace: Du point de vue d'un sous-marinier, excroissance suspendue à une <i>voûte de glace</i> ; c'est l'inverse d'une <i>crête</i> (voir 8.2.2). Les <i>quilles de glace</i> peuvent s'étendre jusqu'à 50 mètres sous la surface.	Ледяной киль: С точки зрения подводника, гребень подводной части <i>ледяного потолка</i> <i>гряды торосов</i> . <i>Ледяные кили</i> могут простираться до 50 м ниже уровня моря.	Quilla de hielo: Desde el punto de vista del submarinista, la proyección hacia abajo de un cordón sobre el lado de abajo de un <i>techo de hielo</i> ; la contraparte de un <i>cordón</i> . Las quillas de hielo pueden extenderse hasta 50 m por debajo del nivel del mar.
13.6	Skylight: From the point of view of the submariner, thin places in the <i>ice canopy</i> , usually less than 1 m thick and appearing from below as relatively light, translucent patches in dark surroundings. The undersurface of a <i>skylight</i> is normally flat. <i>Skylights</i> are called large if big enough for a submarine to attempt to surface through them (120 m), or small if not.	Claire-voie: Du point de vue d'un sous-marinier, parties minces de la <i>voûte de glace</i> , ordinairement de moins de 1 m d'épaisseur et qui, vues de dessous, apparaissent comme des parties claires, translucides sur le fond sombre. La surface inférieure d'une <i>claire-voie</i> est habituellement plate. Les <i>claires-voies</i> sont dites grandes si elles sont assez étendues pour permettre à un sous-marin d'essayer d'atteindre la surface (120 m), et petites dans le cas contraire.	Окно во льду (просвет): С точки зрения подводника, тонкие места в <i>ледяном потолке</i> , обычно менее 1 м толщиной, имеющие снизу вид относительно светлых пятен в темном окружении. Нижняя поверхность <i>окна во льду</i> обычно плоская. <i>Окна во льду</i> называются большими, если они достаточно велики для того, чтобы подводная лодка могла всплыть через них на поверхность (120 м), или маленькими, если они не достигают указанных размеров.	Lumbres: Desde el punto de vista del submarinista, capas delgadas en el <i>techo de hielo</i> , usualmente de menos de 1 m de espesor y una apareciendo desde abajo como manchas relativamnete claras, translúcidas en la oscuridad circundante. La superficie inferior de estas <i>lumbres</i> es normalmente chata. Las <i>lumbres</i> son llamadas grandes si es lo bastante gran para permitir la emersión de un submarino a través de ellas (120 m) o pequeñas si no lo permiten.